

العنوان:	وزن العروض ف الشعر التركى
المصدر:	مجلة كلية اللغات والترجمة
الناشر:	جامعة الازهر - كلية اللغات والترجمة
المؤلف الرئيسي:	عيسى، إيمان محمد أحمد
المجلد/العدد:	ع6
محكمة:	نعم
التاريخ الميلادي:	2014
الشهر:	يناير
الصفحات:	94 - 150
رقم MD:	752697
نوع المحتوى:	بحوث ومقالات
قواعد المعلومات:	AraBase
مواضيع:	الشعر التركي، نقد الشعر، الدواوين والقصائد
رابط:	<a href="http://search.mandumah.com/Record/752697">http://search.mandumah.com/Record/752697</a>

# وزن العروض في الشعر التركي

د. إيمان محمد عيسى

مدرس بقسم اللغة التركية وآدابها

كلية الدراسات الإنسانية، جامعة الأزهر

الحمد لله رب العالمين، والصلاة والسلام على أشرف الخلق وسيد المرسلين، سيدنا محمد صلى الله عليه وسلم، وعلى آله وأصحابه أجمعين.

يستعرض هذا البحث وزن العروض في الشعر التركي. وأردت فيه أن أميط اللثام عن هذا الفن الذي يحجم الكثير عن ولوجه، وينظر إليه نظر المرتاب. ولن أقول إني سآتي بما لم يأت به الأوائل، ولكني سأحاول أن أقدم بحثاً أرجو به كشف مستور هذا الفن الذي أعرض كثير من الدارسين عن ولوجه، وابتعد آخرون عن كشف حقائقه. فأثرت ولوج هذا الباب على أزيل غامضه وأكشف ساتره. فحاولت جهدي عرض قضايا هذا العلم وأهم مصطلحاته وجوانبه.

ولما كان الجانب النظري من هذا العلم لا يتم إلا إذا كان معزراً بالجانب التطبيقي، فقد أوردت من الأمثلة والشواهد المختارة من قديم الشعر التركي وحديثه. فعسى أن يكون هذا الجهد المتواضع نواة لما يستجد في هذا المجال.

## عرض البحث

وسأتناول هذا البحث من خلال: مقدمة - معنى العروض لغة واصطلاحاً - سبب التسمية - علم العروض والبيئة - علم العروض والموسيقى - العروض في الشعر التركي - مقاطع العروض التركي - أهم قواعد العروض ومصطلحاته - بحور العروض وأوزانه - أهم الأوزان المستخدمة في الشعر التركي، وذلك مع عرض نماذج من الأشعار التركيبية وكيفية تقطيعها.

## منهج البحث

المنهج المتبع في هذا البحث هو المنهج التطبيقي لبيان كيفية تقطيع الأبيات الشعرية واستخراج وزنها. وستكون شطرة البيت هي أساس الوزن، لأن الوزن يتكرر بنفس الشكل في شطرتي البيت، ومن ثم في بقية الأبيات.

## أهمية البحث

ترجع أهمية البحث إلى التعرف على علم العروض التركي وبحوره وأوزانه، وتبسيطه للدارسين، وكيفية إيجاد أوزان الأشعار التركيبية وتقطيعها عروضياً.

## المقدمة

عاش العربي في رحاب شبه الجزيرة العربية، فلا يحجبه شيء عن سمائها ومظاهر الطبيعة فيها، فاتسع خياله اتساع صحرائها، وساعدته اللغة بكثرة مترادفاتهما على صياغة الشعر سليقة وطبعاً، فالعرب أمة كما قيل: قد حرموا الطعام ومنحوا الكلام. وقد عرفوا بالقصد في القول، والإيجاز، والفصاحة، وإصابة المعنى عن قرب. وقد غلب عليهم قول الشعر، حتى قيل: إنه قد وجد قبل النشر. فقد وصلنا من تراثهم الشعري أكثر مما وصلنا من نثرهم؛ لأنهم اعتمدوا في ديوانهم الشعري على الذاكرة، فاحتفظت به العرب تراثاً على مر الزمن، لسهولة حفظه؛ لما فيه من الإيقاع والوزن، ولما يحمله من موسيقى.

وقد ظلت الأمة العربية على فصاحتها عزلتها، إلى أن دب اللحن في أوصالها، وخاصة حين اختلط العرب بالعجم بفعل الفتوحات الإسلامية، فاحتاجت إلى وضع العلوم وتدوينها، فكان على رأسها النحو، وتدوين الحديث بعد ذلك.

ثم ظهر العروض والقافية على يد الخليل بن أحمد الفراهيدي، المولود بالبصرة (١٠٠هـ - ١٧٤هـ) ليُعرف بهما صحيح الشعر من فاسده وسقيمه، وليحكم الشعر من أراد صوغه؛ ليكون ذلك كالمعايير والموازن لهذا الفن الذي حفلت به العرب. (١)

والخليل بن أحمد هو الذي استنبط علم العروض، وأخرجه إلى الوجود، وحصر أقسامه في خمس دوائر (المختلف-المؤتلف - المجتلب-المشتبه-المتفق) يستخرج منها خمسة عشر بحراً، ثم زاد الأخفض بحراً واحداً وسماه الخبب (المتدارك). (٢)

وقد نظم بعضهم أسماء بحور الشعر كما ذكرها الخليل في بيتين فقال:

طويل، مديد، فالبيسط، فوافر	فكامل، أهزاج، الأراجيز، أرملا
سريع، سراح، فالخفيف، مضارع	فمقتضب، مجتث، قرب، لتفضلا (٣)

(١) محمد بدوي المختون، علم العروض (ضمن موسوعة الحضارة العربية الإسلامية)، ج ١، ص ٤٣٩-٤٤٠.

(٢) عبد العزيز عتيق، علم العروض والقافية، دار النهضة العربية، بيروت، ١٩٨٧م، ص ٧.

(٣) عبد الرحمن محمود سلامة، الخلاصة الوافية في علمي العروض والقافية، القاهرة، ٢٠٠١، ص ٩٠.

## المبحث الأول

## ١- معنى العروض

## ١-١) العروض لغة:

بفتح العين كلمة مؤنثة ولا تجمع لأنها اسم جنس. العروض: من حيث اللغة تعني أشياء كثيرة؛ لأنها من المشترك اللفظي. فهي تعني:

- ١- "مكة" و"المدينة" وما حولهما. ٢- الناحية، المقاطعة. يقال: أخذ فلان في عروض ما تعجبني، أي: في طريق وناحية. ٣- حاجز، عقبة. ٤- سحاب رقيق. ٥: الطريق في عرض الجبل في مضيق. والمكان الذي يعارضك إذا سرت. ٦- العروض من الكلام: فحواه ومعناه. يقال: "هذه المسألة عروض هذه": أي نظيرتها، مثلتها. ٧- الناقة المستعصية. ومن هذا المعنى حديث عمر-رضي الله عنه: "واضر بالعروض وازجر العجول". فميزان الشعر يسمى العروض مجازاً، لصعوبته؛ كهذه الناقة التي لم تذلل. ٨- عروض من الغنم: ما يعترض الشوك فيرعاه. ٩- عروض من الشيء: الكثير. ١٠- الحاجة. ١١- وتد الخيمة.<sup>(٤)</sup>

## ١-٢) في الاصطلاح:

العروض اصطلاحاً: آخر جزء من الشطر الأول، والضرب آخر جزء من الشطر الثاني. والجمع: أعاريض. أما علم العروض اصطلاحاً: فهو علم بمعرفة أوزان الشعر العربي، أو هو علم بأوزان الشعر الموافق أشعار العرب التي اشتهرت عنهم، وصحت بالرواية من الطرق الموثوق به.<sup>(٥)</sup>

وهو عند ابن فارس: "... العروض التي هي ميزان الشعر، وبها يعرف صحيحه من سقيمه".<sup>(٦)</sup>

وجعله صاحب الخرجية: الميزان أي التفاعيل التي يوزن بها الشعر، فيقول:

وللشعر ميزان يسمى عروضه  
به النقص والرجحان يدرهما الفتى<sup>(٧)</sup>

فهو علم بأصول وقواعد وقوانين يعرف بها صحيح أوزان الشعر وفاسدها، وما يعترئها من الزحافات

(٤) انظر: المعجم الوسيط، ط ٤، مكتبة الشروق الدولية، ١٤٢٥هـ - ٢٠٠٤م، ص ٥٩٤؛ جبران مسعود، الرائد، ط ٧، بيروت ١٩٩٢،

ص ٥٤٨؛ عبد الرحمن محمود سلامة، المرجع السابق، ص ٩؛ محمد بدوي المختون، المرجع السابق، ص ٤٤٠.

(٥) محمد بدوي المختون، نفس المرجع والصفحة.

(٦) انظر: ابن فارس، الصاحبي، القاهرة، ١٩١٠م، ص ٣٤.

(٧) عبد الله الخرجي، الخرجية في علم العروض والقافية، ص ٢.

والعلل.<sup>(٨)</sup>

"وهو علم يبحث فيه عن أحوال الأوزان المعتبرة".<sup>(٩)</sup>

أو "هو ميزان الشعر، به يعرف مكسوره من موزونه، كما أن النحو معيار الكلام به يعرف معربه من ملحونه".<sup>(١٠)</sup>

قال أبو الفتح عثمان بن جني: "اعلم أن العروض ميزان شعر العرب وبه يعرف صحيحه من مكسوره فما وافق أشعار العرب في عدد الحروف الساكن والمتحرك سمي شعراً (وما خالفه فيما ذكرناه ليس شعراً)".<sup>(١١)</sup>

ويعرفه د. هاشم صالح مناع بأنه: "علم بموسيقى الشعر العربي وأوزانه، به يعرف مكسور من موزونه".<sup>(١٢)</sup>

(٨) عبد الرحمن محمود سلامة، المرجع السابق، ص ٩.

(٩) مصطفى بن عبد الله (حاجي خليفة)، كشف الظنون عن أسامي الكتب والفنون، ج ٢، ص ١١٣٣.

(١٠) أبو القاسم إسماعيل بن عباد، كتاب الإقناع في العروض وتخريج القوافي، ص ٣.

(١١) أبو الفتح عثمان بن محمد بن جني النحوي، (تج): أحمد فوزي الهيب، كتاب العروض، دار القلم، الكويت، ١٩٨٩م، ص ١.

(١٢) فكري عبد المنعم السيد النجار، العلاقة بين اللغة العربية والموسيقى من خلال عروض الشعر العربي، بحث مقدم للمؤتمر الدولي الثاني للغة العربية، دبي، ٢٠١٣؛ هاشم صالح مناع: الشافي في العروض والقوافي، دار الفكر العربي، بيروت، ط ٤، ٢٠٠٣.

## المبحث الثاني

### ٢) سبب التسمية:

وقد اختلف علماء العربية في معنى كلمة (العروض)، وسبب تسمية هذا العلم بها على النحو

التالي:

١-٢) فقول: هي مشتقة من العروض؛ لأن الشعر يعرض ويقاس على ميزانه

٢-٢) وقيل إن الخليل أراد بها مكة، التي من أسمائها العروض، تبركاً؛ لأنه وضع هذا العلم فيها.

٣-٢) وقيل إن معاني العروض الطريق في الجبل، والبحور طرق إلى النظم.

٤-٢) وقيل إنها مستعارة من العروض بمعنى الناحية؛ لأن الشعر ناحية من نواحي علوم العربية وآدابها.

٥-٢) وقيل: إن التسمية جاءت توسعاً من الجزء الأخير من صدر البيت الذي يسمى عروضاً. (١٣)

٦-٢) ومنها أيضاً أن الخليل اهتدى إلى وضع هذا الفن بمعرفة علم الأنغام والإيقاع لتقاربهما. (١٤)

٧-٢) وقيل إنه مر يوماً بسوق النحاسين، وهو يدير بيتاً من الشعر في رأسه، فتوافق تتابع حركاته مع تتابع

طرقات النحاسين على آنيتهم؛ وسكناته مع المطارق على الآنية. فالطرق حركة، والتوقف سكون. فأدرك أن

موسيقى البيت، إنما جاءت من حركات وسكنات منتظمة. (١٥)

والأوفق من ذلك ما ذكره الخليل، فقد قال:

"العروض عرض الشعر؛ لأن الشعر يعرض عليه، ويجمع أعاريض، وهو فواصل الأنصاف والعروض

(١٣) سعد الواصل، موسوعة العروض والقافية، ص ٤.

(١٤) علاء الحمزاوي، محاضرات في العروض والقافية، دار التيسير للطباعة والنشر، ٢٠٠٢م، ص ٦.

(١٥) كامل السيد شاهين، اللباب في العروض والقافية، ٢٠٠٨ / ٢٠٠٩.

تؤنث، والتذكير جائز".

### المبحث الثالث

#### ٣. علاقة العروض بالعلوم الأخرى

##### ٣-١) علم العروض والبيئة:

ذهب بعضهم الخيال والمواءمة بين العروض والفن والبيئة العربية إلى حد أن قال أبو إسحاق: إنما سمى وسط البيت عروضاً؛ لأن العروض وسط البيت من البناء، والبيت من الشعر مبنى في اللفظ على بناء البيت من الشعر المسكون عند العرب، فقوام البيت من الكلام عروضه، كما أن قوام البيت من الخرق، العارضة التي في وسطه، والعارضة: الخشبة التي يدور فيها الباب، فهي أقوى ما في بيت الخرق. وإتيان الخليل بالسبب - وهو الحبل -، والوند - وهو ما تشد به الخيمة -، ولبيت الشعري مصراعان كما للباب، وغير ذلك من مصطلحات العروض، تشير إلى أنه قد استوحى في ذلك البيئة العربية.

وهذا القول أرجح، لموافقتة نص الخليل.<sup>(١٦)</sup>

##### ٣-٢) علم العروض والموسيقى:

جاء في رسائل إخوان الصفا (رسالة في الموسيقى) تعريف العروض وعلاقته بالموسيقى: "ونحتاج أن نذكر ها هنا أصل العروض وهو ميزان الشعر وقوانينه، إذ كانت قوانين الموسيقى مماثلة لقوانين العروض، فنقول: إن العروض هو ميزان الشعر، يعرف به المستوي والمنزحف، وهي ثمانية مقاطع في الأشعار العربية، وهي هذه: فعولن، مفاعيلن، متفاعلن، مستفعلن، فاعلاتن، فاعلن، مفعولات، مفاعلتن، وهذه الثمانية

(١٦) محمد بدوي المختون، ص ٤٤١.



مركبة من ثلاثة أصول، وهي السبب، والوتد، والفاصلة، وأصل هذه الثلاثة حرف ساكن، وحرف متحرك، فهذه قوانينه وأصوله. (١٧)

ويوضح عبد العزيز عتيق هذه العلاقة فيقول: "عرفنا أن العروض هو علم موسيقى الشعر، وعلى ذلك يكون هناك صلة تجمع بينه وبين الموسيقى بصفة عامة، وهذه الصلة تتمثل في الجانب الصوتي. فالموسيقى تقوم على تقسيم الجمل إلى مقاطع صوتية تختلف طولاً وقصراً، أو إلى وحدات صوتية معينة على نسق معين، بغض النظر عن بداية الكلمات ونهايتها. وكذلك شأن العروض، فالبيت من الشعر يقسم إلى وحدات صوتية معينة، أو إلى مقاطع صوتية تعرف بالتفاعل بقطع النظر عن بداية الكلمات ونهايتها. فقد ينتهي المقطع الصوتي أو التفعيلة في آخر كلمة، وقد ينتهي في وسطها، وقد يبدأ من نهاية كلمة وينتهي ببداية الكلمة التي تليها." (١٨)

فالصلة الوثيقة بين العروض والموسيقى، هي صلة الفرع المتولد من الأصل، فالعروض في حقيقة أمره ليس إلا ضرباً من الموسيقى اختص بالشعر على أنه مقوم من مقوماته.

وإذا كان للموسيقى عند كتابتها رموز خاصة يدل بها على الأنغام المختلفة، فإن للعروض كذلك رموزاً خاصة به في الكتابة تعرف بالكتابة العروضية، تخالف الكتابة الإملائية التي تكون على حسب قواعد الإملاء المتعارف عليها. وهذه الرموز العروضية يدل بها على التفاعيل التي هي بمثابة أنغام الموسيقى المختلفة.

(١٧) إخوان الصفا: رسائل إخوان الصفا وخلان الوفا، رسالة في الموسيقى، تحقيق عارف تامر، بيروت، الطبعة الأولى، ١٩٥٧. فكري، عبد المنعم السيد النجار، العلاقة بين اللغة العربية والموسيقى من خلال عروض الشعر العربي، بحث مقدم للمؤتمر الدولي الثاني للغة العربية، دبي، ٢٠١٣، ص ٦.

(١٨) عبد العزيز عتيق، ص ١٢.

والكتابة العروضية تقوم على أمرين أساسيين هما:

(١) ما ينطق يكتب.

(٢) ما لا ينطق لا يكتب.<sup>(١٩)</sup>

## المبحث الرابع

### (٤) العروض في الشعر التركي<sup>(٢٠)</sup>

لم يأخذ الأتراك علم العروض عن الأدب العربي مباشرة، بل أخذوه عن الأدب الفارسي. لذا فإن التغييرات التي أجريت في الأدب الفارسي، قد انعكست على العروض التركي. فعندما انتقل العروض العربي إلى الأدب الفارسي، تعرض لمجموعة من التغييرات. أهمها: عدم استخدام بعض البحور الموجودة في العروض العربي، وإضافة ثلاثة بحور أخرى هي: الجديد - المشاكل - القريب وثمة تغيير آخر، هو: زيادة عدد التفعيلات في العروض الفارسي مما أدى إلى زيادة طول شطرة البيت عما في النظم العربي. إلا أن كل البحور المستخدمة في الشعر الفارسي لم تنقل كما هي إلى الشعر التركي؛ فبعض الأوزان المستخدمة في الشعر الفارسي لم تستخدم في الشعر التركي قط. ولما كان الاختلاف بين العروض الفارسي والعروض التركي قليلاً جداً بالنسبة لما هو بين الشعر الفارسي والشعر العربي؛ فمن هنا يمكن القول بأن العروض التركي هذا حذو العروض الفارسي مع تغييرات بسيطة جداً.

وعندما بدأ الأتراك في كتابة الشعر بوزن العروض، وافقوه بما يلائم طبيعتهم. فكانوا يفضلون أوزان العروض القريبة إلى وزن المقطع الشعبي. وأهم مظاهر ذلك: كتابة أول مؤلفات الأدب التركي الإسلامي

<sup>(١٩)</sup> المرجع السابق، ص ١٣.

<sup>(٢٠)</sup> M.A. Yekta SARAÇ, ESKİ TÜRK EDEBİYATINA GİRİŞ: BİÇİM VE ÖLÇÜ, 1. Baskı, Eskişehir, 2011, s. 102 – 103.

"قوتادغو بيليگ" (٢١) بأحد الأوزان القريبة إلى وزن المقطع ذي الأحد عشر مقطعا (فعولن / فعولن / فعولن / فعولن / فعولن). وهذا يبين قدرة الشعر التركي على استمرار وجوده.

وتم تطبيق العروض بنجاح في الشعر التركي لفترة طويلة إلى حد ما. وذلك لعدم وجود مقاطع في ثروة كلمات اللغة التركية تناسب وزن العروض.

وتضاءلت تدريجياً أخطاء العروض المتكررة في المؤلفات الأولى للأدب التركي في ساحة الأناضول، وذلك بإضافة الكلمات التي دخلت مع الزمن إلى اللغة التركية من اللغتين العربية والفارسية، وبدأوا كتابة أشعار بوزن العروض متناغمة إلى أقصى درجة. وقد استخدم وزن العروض مقياساً في أطول فترات الأدب التركي وأكثرها نضجاً والتي توصف بالكلاسية أو التقليدية، والتي تعرف باسم (أدب الديوان). وهكذا تأصلت وزن العروض في الأدب التركي، حتى أن كثيراً من الشعراء الشعبيين وعلى رأسهم يونس أمره (١٢٤٠-١٣٢١) كتبوا أشعاراً بوزن العروض.

وما يدعو إلى العجب هو استخدام الشعراء الأتراك في أشعارهم الشعبية وزناً مقتبساً من ثقافات أخرى مختلفة.

وبدخول الأدب التركي تحت تأثير الأدب الغربي، لم يهمل العروض تماماً. فقد استمر الشعراء في استخدامه وزناً يحقق التناغم لتقنية التعبير الحديثة. وقد حقق العروض توافقاً مع اللغة التركية في أجمل أشكاله بأشعار توفيق فكرت (١٨٦٧-١٩١٥) ومحمد عاكف (١٨٧٣-١٩٣٦).

(٢١) قوتادغو بيليگ: علم السعادة؛ أول وأشهر مؤلف تركي منظوم بعد دخول الأتراك في دين الإسلام. نظمه يوسف خاص حاجب في القرن الحادي عشر، فيما يقرب من ستة آلاف وخمسمائة بيت. وهو مشنوى تعليمي بوزن العروض (فعولن / فعولن / فعولن / فعولن / فعولن) المأخوذ عن "شهنامة" الفردوسي الفارسية، والمعروف بوزن الشاهنامه.

(Seyit Kemal Karaalioglu, Ansiklopedik Edebiyat Sözlüğü, 3. Basım, İstanbul, 1983, s. 441.)

ولكن في عصر الجمهورية تضاعف الاهتمام بالعروض إلى حد ما، وكانت أشعار يحيى كمال (١٨٨٤-١٩٥٨) آخر الأشعار المنظومة على وزن العروض.

## المبحث الخامس

### ٥. مقاطع العروض وقواعده

#### ٥-١) مقاطع العروض التركي:

وزن العروض التركي يقوم على أساس حركة الأصوات-من حيث السكون والحركة-ليس على عدد المقاطع كما هو في وزن المقطع. ويعتمد وزن العروض أساساً على تكرار هذه الحركات بترتيب معين في كل من شطري البيت الشعري.

ويوجد ثلاثة أنواع من المقاطع تبعاً للعروض التركي: قصير، طويل، ممدود.

٥-١-١) المقطع المفتوح (أو المقطع القصير): هو المقطع الذي ينتهي بحركة أو حرف متحرك. ويرمز له بالرمز (.) .

أمثلة:

(قلم kalem) تقطع إلى مقطعين: قـ لم — ka . المقطع الأول مفتوح

(كليورم geliyorum) تقطع إلى أربعة مقاطع الثلاثة الأولى منها مفتوحة: كـ ل - يو - ر م ge-li - yo - rum .

(أمك emek) تقطع إلى مقطعين؛ أولهما مفتوح: ا-مك e-mek .

(اوقول okul) تقطع إلى مقطعين؛ أولهما مفتوح: او-قول o- kul .

٥-١-٢) المقطع المقفول (أو المقطع الطويل): هو المقطع الذي ينتهي بحرف ساكن أو حركة مد طويل الموجودة في الكلمات المقتبسة من اللغتين العربية والفارسية. ويرمز له بالرمز (-).

(آتش âteş) تقطع إلى مقطعين طويلين: آ - تش â-teş.

- - - -

(خانہ hâne) تُقطع إلى مقطعين؛ أولهما طويل: خا-نه hâ-ne.

(گوغل gönl) تُقطع إلى مقطعين؛ ثانيهما طويل: گو - گل gö nül

. - - .

٥-١-٣) المقطع الممدود: هو مقطع واحد بمثابة مقطع ونصف. ويرمز له بالرمز (-.)؛ وله أربعة أشكال هي:

٥-١-٣-١) مقطع يتكون من: حركة مد طويل + حرف ساكن. مثل:

آب âb آل âl

٥-١-٣-٢) مقطع يتكون من: حرف ساكن + حركة مد طويل + حرف ساكن.

يار yâr سوز sûz ريز rîz

٥-١-٣-٣) مقطع يتكون من: حرف متحرك (ساكن متحرك بحركة خفيفة) + حرف ساكنين. مثل:

اشك eşk عمر ömr عقل akl

٥-١-٣-٤) مقطع يتكون من: حرف ساكن + حركة + حرفين ساكنين؛ مثل:

درد	دوست	درد
derd	dost	درد
- . -	- . -	- . -
فيرق	فيرق	فيرق
( <sup>٢٢</sup> kirk)	( <sup>٢٢</sup> kirk)	( <sup>٢٢</sup> kirk)
- . -	- . -	- . -

### ٥-٢) قواعد العروض ومصطلحاته:

يوجد للعروض قواعد يجب مراعاتها عند وزن البيت. وأهم هذه القواعد:

٥-٢-١) الوصل: ربط كلمتين متتاليتين أولاهما تنتهي بحرف ساكن، وثانيتها تبدأ بمتحرك، وذلك إذا

اقتضت الضرورة الشعرية لضبط الوزن. ويوضح الوصل بوضع علامة ( ) بين الكلمتين الموصولتين.

مثال: **Hür olmak eğer isterisen olma cihanın** (٢٣)

### حَرِّ اَوْلَمَقِ اِگَر اِيسْتَر اِيسِن كْ اَوْلَمَه جِهَان كْ

**Ziya Paşa** (٢٤)

الترجمة:

(إذا كنت تريد الحرية فلا تطلب الدنيا).

فإذا قرأت هذه الشطرة بدون الوصل، فسيفسد الوزن. لذا فيجب قراءتها هكذا:

التقطيع:

**Hür rol ma / ke ğer is te / ri sen ol ma / cihâ nın**

(22) Cem Dilçin, Örneklerle Türk Şiir Bilgisi, 2. Baskı, Ankara, 1992, s. 3/

Nihad Sâmî Banarlı, Resimli Türk Edebiyatı Târîhi, İstanbul, 1987 /

M.A. Yekta Saraç, Eski Türk Edebiyatına Giriş: Biçim Ve Ölçü , 1. Baskı ,Eskişehir, 2011, s. 102 – 103.

(23) Cem Dilçin, s. 12.

(٢٤) ضيا باشا: (١٨٢٥-١٨٨٠م) من أشهر أدباء وشعراء أدب التنظيمات. ولد في إستانبول. تعلم الفرنسية، نظم الشعر على غرار شعر

الديوان. عمل وزيراً وسفيراً. أصدر جريدة (الحرية) مع صديقه (نامق كمال). من أعماله: ظفر-نامه، خرابات، رؤيا، دفتر

أعمال.....

(انظر: حسين مجيب المصري، تاريخ الأدب التركي، ط. ١، القاهرة، ٢٠٠٠، ص ١٩٣-١٩٦ / Seyit Kemal , s. 912 – 913)

## حر رول مَ / قا گر ايس تَ / ريس ك اول مه / جِها ن ك

٥-٢-٢) الإمالة: قراءة المقطع المفتوح بصورة أطول ليكون مقفولاً. ولا تكون الإمالة في المقاطع المفتوحة للكلمات العربية والفارسية. وتستخدم بكثرة في اللواحق التركبية المفتوحة المقطع، وكسرة الإضافة الفارسية. وتعتبر الإمالة قصوراً في العروض. وتوضع علامة الإمالة (ـ) تحت المقطع الممال.

مثال: (٢٥) Dehân-ı\_gonceyi\_bâz et zebân-ı\_sûseni\_ter kıl

دهان\_ غنجهي\_ باز ايت زبان\_ سوسني\_ تر قيل

(٢٦) Nedim

الترجمة:

(افتح الفم البرعمي، ورطب به لسان السوسن).

التقطيع:

Dehân-ı\_gon/ceyi\_bâz et / zebân-ı\_sû/seni\_ter kıl

د هان\_ غن / جه يي\_ باز ايت / ز بان\_ سو / س ني\_ تر قيل

٥-٢-٣) المد: قراءة المقاطع الممدودة بشكل أطول مما هو عليه في الأصل، وذلك عن ضرورة وجود مقطع مفتوح بين مقطعين مقفولين. ويعتبر المد هو الخاصية التي تساهم بشكل إيجابي في إثراء الشعر وتحقيق نغمته. ويرمز للمد بعلامة (-) توضع فوق المقطع الممدود (٢٧).

مثال:

Aşk derdiyle hoşem el çek ilâcumdan tabîb (٢٨)

عشق دردييله خوشم ال چك علاجمدن طبيب

(25) Cem Dilçin, s. 13

(٢٦) نديم: شاعر مشهور من شعراء الديوان. وأكثر شعراء عصر الاله شاعرية. ولد في إستانبول، وعمل بالتدريس في مدارسها. له أشعار فارسية وعربية، وقطع نثرية مختلفة. وله أيضاً ديوان صغير جمع فيه أشعاره التركية.

( Seyit Kemal , s. 547 )

(٢٧) للمزيد عن قواعد العروض انظر: / M.A. Yekta Saraç , s. 103 - 108. Cem Dilçin, s. 12 - 16.

(28) M.A. Yekta Saraç , s. 105.

Fuzulî<sup>(٢٩)</sup>

الترجمة:

(أنا سعيد بألم العشق، فدعك من علاجي أيها الطبيب).

التقطيع:

عشق درديي / له خوشم ال / چك ع لا جم / دن ط بيب

Aşk -derdiy / le hoşem el / çek i lâ cum / dan ta bîb

٥-٤-٢) القصر والزحاف: القصر بمعنى التخفيف للكلمة؛ والزحاف التقصير للمقطع. وهو قراءة الكلمات العربية والفارسية والمقاطع الممدودة فيهما بالتخفيف أو بالتقصير.

مثال:

Bîşe-i gam şîriyüz deşt-i mahabbet beklerüz

(٣٠) Ya'ni âhû-çeşmler saydına fırsat beklerüz

پیشهء غم شیرییز دشتِ محبت بکلرز  
یعنی آهو - چشملر صیدینه فرصت بکلرز

(٣١) Emrî

(٢٩) فضولي: (١٤٩٥-١٥٥٦م) أكبر وأشهر شعراء الأدب التركي الأذري. يرجح أنه ولد في كربلاء أو الحلة من بغداد. تلقى تعليماً جيداً، وتعلم اللغتين العربية والفارسية، وعلوم عصره، وقليلاً من الطب. كتب أشعاره بالتركية الأذرية. وله الكثير من المؤلفات المتنوعة بين الشعر والنثر؛ منها: ثلاثة دواوين (بالعربية، الفارسية، التركية)، مثنوى ليلي ومجنون، الحصاة والمرض، حديقة السعداء .... (Seyit Kemal, s. 273-274)

(30) M.A. Yekta Saraç , s. 110.

(31) أمري: من أدرنه. اسمه أمر الله، ومخلصه أمري. له دقة في اختيار المعاني، وأسلوبه واسع الخيال. أكثر أشعاره معميات.

قنالي زاده حسن جلی، تذكرة الشعراء، ج١، ط٢، أنقرة، ١٩٨٩، ص١٧٤)



الترجمة:

(نحن أسود غابة الغم، ننتظر صحراء العشق. يعني ننتظر الفرصة لصيد العيون الغزلانية.

التقطيع:

الشطرة الأولى:

Bîşe-i gam /şîriyüz deş /t-i mahabbet / beklerüz

بيشء غم / شيريز دَش / تِ محبت / بکلرز

الشطرة الثانية:

Ya'ni âhû /-çeşmler say/ dına fırsat/ beklerüz

يعنى أهو / - چشم لَر صيد / دِي نه فرصت / بکلرز

الكلمة العربية (يعنى) (yanî) مكونة من مقطعين مقفولين. ونظراً لمطابقة الوزن، تم زحف المقطع الثاني للكلمة ليكون مفتوحاً.

(٥-٢-٥) يمكن أن تتحول تفعيلة (فعلاتن) = . . - - = - - . . = ( . . - - )

Feilâtün التي تأتي في أول الشطرة،

و(فَعْلُن = . . - = Feilün - . . = ( . . - =

التي تأتي في نهاية الشطرة إلى (فاعلاتن = - . - = Fâilâtün- - . - =

و(فَعْلُن = - - = Falün - - =) على الترتيب.

مثال:

Devr-i meclis bana gird-âb-ı belâdır sensiz

Meyi zehrâb-ı sitem sâgar-ı gerdânbile<sup>(32)</sup>

دورِ مجلسِ بناگِ گيرد-آبِ بلادِ سنسز  
میی زهرآبِ سیتَم صاغرِ گردانی بیله

(۳۳) Neşatî

الترجمة:

(وقت الأُنس بدونك دوامة بلاء عليّ، يجعل الخمر ماء ظلم جارٍ والكأس دوار من يد إلى يد).

الشطرة الأولى:

التقطيع:

Dev r-i meclis / ba na gir d-â / b-ı be lâ dır /sen siz

دورِ مجلسِ بناگِ گيرد-آبِ بلادِ سنسز

الوزن:

(فاعلاتن) / (فاعلاتن) / (فاعلاتن) / (فَعْلَن)

(Fâilâtün) / feilâtün / feilâtün / (falün)

الشطرة الثانية:

(32) Cem Dilçin, s. 17.

(33) نشاطي: شاعر ديوان من شعراء القرن السابع عشر. تعلم العلوم والآداب، وتلمذ على يد الشيخ آغا زاده محمد أفندي من مرشدي مولوية كليبولي، ونال شرف بيعته. وبعد فترة أجزى له طريق الإرشاد. له أشعار في شكل الغزل يحتذى بها، وكتاب حلية الأنبياء. (شيخ محمد أفندي، شقائق نعمانيه وذيللري، وقائع الفضلاء، ج ١، استانبول، ١٩٨٩، ص ٥٦٩ / Seyit Kemal, s. 554)

التقطيع:

Me yi zeh rā / bi si tem sâ / ga r-ı ger dâ / ni bi le  
 . . . - - / . . . - - / . . . - - / . . . - -  
 م ي ي ز ه ر آ / ب س ي ت م ص ا / غ ر ك ر د ا / ن ي ب ي ل ه  
 - . . . / - . . . / - . . . / - . . .

الوزن:

فعلاتن / فعلاتن / فعلاتن / فعَلن

**Feilâtün / feilâtün / feilâtün / feilün**

وتأتي هاتان التفعيلتان في الأوزان التالية:

فعلاتن فعلاتن فعَلن Feilâtün feilâtün feilün

فعلاتن مفاعِلن فعَلن Feilâtün mefâilün feilün

فعلاتن فعلاتن فعلاتن فعَلن Feilâtün feilâtün feilâtün feilün

فعلاتن فعلاتن فعلاتن فعلاتن Feilâtün feilâtün feilâtün feilâtün

فاعلاتن مفاعِلن فعَلن Fâilâtün mefâilün feilün

مفاعِلن فعلاتن مفاعِلن فعَلن feilün Mefâilün feilâtün mefâilün

٥-٢-٦) المقطع الأخير للشطرة يعتبر مقطوعاً مقفولاً عروضياً، حتى وإن كان مفتوحاً في الأصل.

مثال:

**Vurdukça bu nehrin ona aksi**

(٣٤) Kaçtım o bakıştan o dudaktan

ووردقچه بو نهرک اوڭا عکسی

قاچدم او باقیشدن او دوداقدن

(٣٥) Ahmet Haşim

الترجمة:

(هذه صورة النهر، كلما انعكست عليه، أهرب من هذه النظرة وتلك الشفة)

الشطرة الأولى:

التقطيع:

Vurdukça / bu nehrin o /na aksi

- - . / . - - . / . - -

ووردقچه / بو نهرک او / ڭا عکسی

- - . / . - - . / . - -

الوزن:

Mefûlü / mefâîlü / faûlün

مفعولٌ / مفاعيلٌ / فعولن

(34) Cem Dilçin, s. 22.

(٣٥) أحمد هاشم: يعتبر من أبرز شعراء فجر آتى، ولد في بغداد عام ١٨٨٤م. أكمل دراسته في إستانبول وأمضى معظم حياته الوظيفية في التدريس. أحمد هاشم: يعتبر من أبرز شعراء فجر آت، ولد في بغداد عام ١٨٨٤م. أكمل دراسته في إستانبول، وأمضى معظم حياته الوظيفية في التدريس. توفي في إستانبول عام ١٩٣٣م.

(انظر: كنعان آقوز، معالم الأدب التركي الحديث، ت. محمد هريدي، عزة الصاوي، القاهرة، ١٩٨٢، ص ١٨٣)

Seyit Kemal, s. 19)

الشرطة الثانية:

التقطيع:

**Kaçtım o / bakıştan o / dudaktan**  
 - - . / . - - . / . - -

قاچ دم او / باقيش دن او / دوداقدن  
 - - . / . - - . / . - -

الوزن:

**Mefûlü / mefâilü / faûlün**

مفعولُ / مفاعيلُ / فعولن

(٧-٢-٥) السقط المليح: يحدث في وزن واحد فقط هو مفعولُ / مفاعِلن / فعولن. ( / Mefûlü

(mefâilün / feûlün) حيث يجتمع المقطعان المفتوحان: لَم - me - lü ويكونان مقطعاً واحداً مقفولاً. فيصبح الوزن مفعولن / فاعِلن / فعولن.

**Mefûlün / fâilün / feûlün.**

مثال:

**Bir yoldu parıldayan, gömüşten**

(36)Gitik... Bahs açmadık dönüşte

بر يولدى پاريلديان، گوموشدن  
 گيتدك... بحث آچمدق دونوشده

---

(36) Cem Dilçin, s. 17.

## (٣٧) Yahya Kemal Beyatlı

الترجمة:

(كان الطريق يلمع من الفضة، فذهبنا وعند العودة لم نقترح موضوعاً للمناقشة)

الشرطة الأولى:

التقطيع:

Bir yol du / pa rıl da yan / gö müş ten  
 - - . / . - . - / . - -  
 بر يول دى / پاريل د يان، / گو موش دن  
 - - . / - . - . / . - -

الوزن:

مفعولٌ / مفاعِلن / فعولن Mefûlü / mefâilün / feûlün

الشرطة الثانية (سقط مليح)

Git tik... Bah / s aç madık / dönüşt en  
 - - - / - . - / . - -  
 گيت دك... بد / ش آچ ما دق / دو نوش دن  
 - - . / - . - / - - -

الوزن:

مفعولن / فاعِلن / فعولن Mefûlün / fâilün / feûlün

(٣٧) يحيى كمال بياتلى: ولد في اسكوب عام ١٨٨٤م. أتم تعليمه. سافر إلى باريس، والتحق بمدرسة العلوم السياسية. وتعرف على جوانب التاريخ، ثم بدأ في دراسة التاريخ العثماني. عاد إلى إستانبول واشتغل بتدريس الأدب والتاريخ في المدارس الثانوية. توفي عام ١٩٥٨م. (كنعان آقيوز، ص ٢٠٦)

٥-٢-٨) التفعيلة: عند تحليل الوزن الشعري صوتياً أو موسيقياً، نجد أنه يتكون من مجموعات؛ كل مجموعة تتركب من عدد من الحركات والسكنات، وقد اصطلح على تسميتها (تفعيلة)، لأنها مشتقة من كلمة (فعل). والتفعيلات في علم العروض هي الأوزان الضابطة لموسيقى البحور الشعرية<sup>(٣٨)</sup>. ويحتوي كل بيت على أربع تفعيلات على الأقل؛ تفعيلتان في كل شطرة. وهذه التفعيلات منها أساسية ومنها فرعية<sup>(٣٩)</sup>.

٥-٢-٨-١) التفعيلات الأساسية:

٥-٢-٨-١-١) فعولن ( - - . ) ( - - ) ( . - - ) feülün

<sup>(٣٨)</sup> انظر: د. علاء الحمزاوي، ص ٩.

<sup>(٣٩)</sup> bak: Cem Dilçin, s. 4./ www.edebiyatogretmeni.net, Aruz.

fâilün ( - . - )	( - . - )	فاعلن ( ٢-١-٨-٢-٥ )
mefâilün ( . - . - )	( - . - . )	مفاعلن ( ٣-١-٨-٢-٥ )
fâ'ilâtün ( - . - - )	- - . - )	فاعلاتن ( ٤-١-٨-٢-٥ )
müstef'ilün ( - - . - )	( - . - - )	مستفعلن ( ٥-١-٨-٢-٥ )
mefûlâtü ( - - - . )	( . - - - )	مفعولات ( ٦-١-٨-٢-٥ )
müfâaletün ( . - . . - )	( - . . - . )	مفاعلتن ( ٧-١-٨-٢-٥ )
mütefâ'ilün ( . . - . - )	( - . - . . )	متفاعلن ( ٨-١-٨-٢-٥ )
التفعيلات الفرعية: ( ٢-٨-٢-٥ )		

feûl ( . - )	( - . )	فَعول ( ١-٢-٨-٢-٥ )
falün ( - - )	( - - )	فَعْلن ( ٢-٢-٨-٢-٥ )
feûlün ( . - - )	( - - . )	فَعولن ( ٣-٢-٨-٢-٥ )
fe'ilün ( . . - )	( - . . )	فَعْلن ( ٤-٢-٨-٢-٥ )
mef'ûlü ( - - . )	( . - - )	مفعول ( ٥-٢-٨-٢-٥ )
mef'ûlün ( - - - )	( - - - )	مفعولن ( ٦-٢-٨-٢-٥ )
fe'ilâtün ( . . - - )	( - - . . )	فَعلاتن ( ٧-٢-٨-٢-٥ )
mefâ'ilün ( . - - - )	( - - - . )	مفاعيلن ( ٨-٢-٨-٢-٥ )
mefâ'ilü ( . - - . )	( . - - . )	مفاعيل ( ٩-٢-٨-٢-٥ )
mefâ'ilün ( - . - . )	( - . - . )	مفاعلن ( ١٠-٢-٨-٢-٥ )
fâ'ilâtün ( - . - - )	( - - . - )	فاعلاتن ( ١١-٢-٨-٢-٥ )
müstef'ilün ( - - . - )	( - . - - )	مستفعلن ( ١٢-٢-٨-٢-٥ )
müfte'ilün ( - . . - )	( - . . - )	مفتعلن ( ١٣-٢-٨-٢-٥ )
fâ'ilâtü ( - . - . )	( . - . - )	فاعلات ( ١٤-٢-٨-٢-٥ )
mef'ûlâtü ( - - - . )	( . - - - )	مفعولات ( ١٥-٢-٨-٢-٥ )



mütefâ'ilün ( . . - . - ) ( - . - . . ) متفاعلتان (١٦-٢-٨-٢-٥)  
 (٤٠) ("müstef'ilâtün") ( - - . - - ) ( - - . - - ) مستغلتان (١٧-٢-٨-٢-٥)

ويصل عدد التفعيلات إلى إحدى وأربعين تفعيلة، تشكل ستة عشر وزناً أصلياً. ويطلق على كل وزن من هذه الأوزان مجراً. وتظهر الأوزان الأخرى من هذه البحور الأصلية. وتجتمع البحور في خمس مجموعات تعرف بالدوائر (٤١).

٥-٢-٩) التقطيع: هو تقسيم مصراع البيت إلى تفعيلات الوزن المكتوب به أبيات الشعر. ويحقق التقطيع إيجاد وزن الشعر، وقراءته منغماً طبقاً للوزن المكتوب عليه. وعند تقطيع المصراع تتخذ قراءة الشعر أساساً، وليس كتابته. لذا يجب مراعاة قواعد العروض السابقة عند التقطيع. وتقطع كلمات المصراع عند نهاية كل تفعيلة، وليس عند نهاية كل كلمة (٤٢).

مثال:

**Hüsn ile sana öykinemez çün gül-i ra'nâ**

**Hüzn ile bana benzeyemez bülbül-i şeydâ** (٤٣)

**حسن ايله س نڭا اويكونه مز چون گل رعنا**

**حزن ايله بانڭا بانڭز ديه مز بلبل شيدا**

(٤٤) Bakî

الترجمة:

(مثلاً لا يمكن للوردة الحمراء النضرة أن تضاهيك في الجمال، فلا يستطيع البلبل العاشق الولهان

(٤٠) Cem Dilçin, s.13-42

(٤١) Yekta Saraç, s. 109.

(٤٢) نفس المرجع السابق.

(٤٣) المرجع السابق، ص ١٠٦.

(٤٤) باقي: أعلى الشعراء قدراً وأرفعهم منزلة في عهد سليمان القانوني. ولد عام ١٥٢٦م، كان أبوه مؤذناً بجامع الفاتح. عين باقي قاضياً لمكة

وقاضياً لإستانبول ثم أصبح قاضي عسكر الأناضول والروم إيلي. توفي عام ١٦٠٠م.

(حسين مجيب المصري، تاريخ الأدب التركي، القاهرة، ٢٠٠٠، ص ١٢٤).

أن يناظرني في الحزن).

التقطيع:

الشطرة الأولى:

Hüs ni\_le / sa na\_öy ki / ne mez çün gü / l-i ranâ  
 - - . / . - - . / . - - . / . - -  
 حَسَنَ اِيْلَه / سَدَقْنَا اَوِي كُو / نَه مَز چُون گُ / لِ رَع نَا  
 - - . / . - - . / . - - . / . - -

الشطرة الثانية:

Hüznile/ bana benze/ yemez bülbü / l-i şeydâ  
 - - . / . - - . / . - - . / . - -  
 حَزَنَ اِيْلَه / بِ لَقْنَا بَلْبُ زَه / يَهْمَز بِدِ بِ / لِ شَيْدَا  
 - - . / . - - . / . - - . / . - -

الوزن:

Mefûlü / mefâîlü / mefâîlü / feûlün

مفعولٌ / مفاعيلٌ / مفاعيلٌ / فعولن

## المبحث السادس

### ٦. دوائر العروض وبحوره

استخدم الشعراء الأتراك في أشعارهم أربعاً من مجموعات أو دوائر العروض الستة هي: الدائرة المؤتلفة، الدائرة المختلفة، الدائرة المتنوعة، الدائرة المتفقة. وعشرة بحور فقط من الستة عشر بحراً الأصلية هي: بحر الهزج، بحر الرجز، بحر الرمل، بحر المنسرح، بحر المضارع، بحر المجتث، بحر السريع، بحر الجديد، بحر المتقارب، بحر الكامل.

وفيما يلي بيان بما تشمله كل دائرة من بحور (٤٥):

١-٦) الدائرة المؤتلفة:

١-٦-١) بحر الهزج

١-٦-٢) "الرجز

١-٦-٣) "الرمل

(٤٥) انظر: Cem Dilçin, s. 19 – 35.

٢-٦) الدائرة المختلفة:

١-٢-٦) بحر المنسرح

٢-٢-٦) "المضارع"

٣-٢-٦) "المجتث"

٣-٦) الدائرة المتنوعة:

١-٣-٦) بحر السريع

٢-٣-٦) "الجديد"

٤-٦) الدائرة المتففة:

١-٤-٦) بحر المتقارب

٢-٤-٦) "الكامل"

## المبحث السابع

## ٧. أهم أوزان العروض المستخدمة في الشعر التركي

أوائل الأوزان المستخدمة:

- فعولن فعولن فعولن فعول Feûlün feûlün feûlün feûl

- فاعلاتن فاعلاتن فاعلن Fâilâtün fâilâtün fâilün

- مفاعيلن مفاعيلن فعولن Mefâilün mefâilün feûlün

- فاعلاتن مفاعيلن فاعلن Fâilâtün mefâilün fâilün

٧-١) فعولن فعولن فعولن فعول Feûlün feûlün feûlün feûl

. - - / . - - / . - - / . - - | - . / - - . / - - . / - - .

هو أول وزن عروض يستخدم في الشعر التركي، ويعرف بوزن الشاهنامه. واستخدمه يوسف خاص حاجب (٤٦) لأول مرة في مؤلفه "قوتادغو بيليگ".

ومنه مثال:

**Könül kimni sevse körür közde ol****Közin kaçça baksa uçar yüzde ol****Könülde negü erse arzû dilek****Ağız açsa barça tilin sözde ol**(47)

الترجمة:

(إذا أحب القلب أحداً، يراه بعينه؛ وأينما نظر بعينه، يتراءى أمامه.

وإذا ما وصلت الرغبة إلى القلب، فكلما يفتح فمه (للتحدث) ينطلق اسمه على لسانه).

التقطيع:

(٤٦) يوسف خاص حاجب: أول كاتب للأدب التركي الإسلامي. عاش في أواسط القرن الحادي عشر في مدينة بلاساغون من تركستان. تلقى تعليماً جيداً. وبالرغم من مؤلفه المنظوم "قوتادغو بيليگ" فإنه لا يقال له شاعر. فهو مفكر كبير وكاتب قدير. ويمكن القول بأنه رجل فن وفكر وعلم.

( Nihad Sâmî Banarlı, s. 230 – 231 )

(٤٧) نفس المرجع، ص ١٦١.

يعرض التقطيع في الجداول التالية ويرمز لمصطلحات العروض بما يلي:

الوصل: v، الإمالة: i، المد: m، الزخاف: z، البيت الأخير: S

شطرة (١)	Könül kimni sevse körür közde ol										
التقطيع	Kö	nül	kim	ni	sev	se	kö	rür	köz	de	ol
نوع المقطع	.	-	-	.	-	.	.	-	-	.	-
التعديل	Kö	nül	kim	ni	sev	se_	kö	rür	köz	de	ol
نوع المقطع	.	-	-	.	-	-	.	-	-	.	-
المصطلحات						i					
عدد المقاطع	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11
الوزن	Fe 0 lün / fe 0 lün/ fe 0 lün/ fe 0 l										
	Feölün feölün feölün feöl										
شطرة (٢)	Közün kaçta baksa uçar yüzde ol										
التقطيع	Kö	zin	kan	ça	bak	sa	u	çar	yüz	de	ol
نوع المقطع	.	-	-	.	-	.	.	-	-	.	-
التعديل	Kö	zin	kan	ça	bak	sa_	u	çar	yüz	de	ol
نوع المقطع	.	-	-	.	-	-	.	-	-	.	-
المصطلحات						i					
عدد المقاطع	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11
الوزن	Fe 0 lün / fe 0 lün/ fe 0 lün/ fe 0 l										
	Feölün feölün feölün feöl										
شطرة (٣)	Könüde neğü erse arzu dilek										
التقطيع	Kö	nül	de	ne	gü	er	se	ar	zû	di	lek
نوع المقطع	.	-	.	.	.	-	.	-	-	.	-
التعديل	Kö	nül	de_	ne	gü_	er	se	ar	zû	di	Lek

نوع المقطع	.	-	-	.	-	-	.	-	-	.	-
المصطلحات			i		i						
عدد المقاطع	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11
الوزن	Fe ū lūn / fe ū lūn/ fe ū lūn/ fe ūl										
	Feŭlūn feŭlūn feŭlūn feŭl										
شطرة (١)	Ağız açsa barça tilin sözde ol										
التقطيع	A	giz	aç	sa	bar	ça	ti	lin	söz	de	ol
نوع المقطع	.	-	-	.	-	.	.	-	-	.	-
التعديل	A	giz	aç	sa	bar	ça_	ti	lin	söz	de	ol
نوع المقطع	.	-	-	.	-	-	.	-	-	.	-
المصطلحات						i					
عدد المقاطع	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11
الوزن	Fe ū lūn / fe ū lūn/ fe ū lūn/ fe ūl										
	Feŭlūn feŭlūn feŭlūn feŭl										

## ٢-٧) فاعلاتن فاعلاتن فاعلن Fâilâtün fâilâtün fâilün

-. - - / - . - - / - . - | - . - / - . - / - . -

استخدم هذا الوزن بكثرة في أوائل المتنويات المنظومة بتركية الأناضول. فعلى سبيل المثال "مثنوى" لـ {جلال

الدين الرومي} (١٢٠٧ - ١٢٧٣م)، "يوسف وزليخا" لـ (شيداد حمزة) (٤٨) غريب - نامه لـ {عاشق باشا

(١٢٧٢ - ١٣٣٣م)، "وسيلة النجاة المعروفة باسم "المولد" لـ (سليمان جلي) (٤٩) وكثير غيرها منظومة

(٤٨) شيداد حمزة: أحد الدراويش الجواله. قضى عمره بتجوال الأناضول مدينة مدينة، وقرية قرية؛ مترنماً بأشعاره الصوفية للشعب، ويعلمه طرق التصوف. نظم أشعاره بوزني العروض والمقطع. وله من بين أشعاره قصيدة في مدح الرسول صلى الله عليه وسلم، ومثنوى باسم (يوسف وزليخا).

(نفس المرجع، ص ٢٢٠ - ٢٢٢)

(٤٩) سليمان جلي: صاحب المولد الشهير في الأدب التركي الإسلامي المسمى "وسيلة النجاة". ولد ببورصة، وعرف بين الشعب بـ (سليمان دهنده) وهو ابن أحمد باشا وزير السلطان مراد الأول. تلقى تعليماً دينياً منذ الصغر. عمل بالإمامة في مسجد أولو جامع بورصة. توفي عام ١٤٢٢م ودفن في بورصة.

بهذا الوزن (٥٠).

مثال:

Âh eden kimdir bu sâ'at kuytuda  
Sustu bülbüller hıyâbân uykuda  
Şimdi ay bir serv-i sîmîndir suda  
Esme ey bâd esme cânân uykuda<sup>(51)</sup>

Faruk Nafiz Çamlıbel<sup>(52)</sup>

الترجمة:

(من ذا الذي يتأوه منعزلاً في هذه الساعة، فالبلابل صامتة والطريق ساكن (هادئ). الآن (صورة) القمر

قائمة فضية على الماء، فلا تهب أيها الريح العاصفة! فالحبيب نائم)

التقطيع:

(Seyit Kemal, s. 734)

Nihad Sâmi Banarlı, s. 163 (°°) انظر:

(<sup>51</sup>) Seyit Kemal, s.67.

(°°) فاروق نافذ: أشهر الشعراء الأتراك الذين كتبوا أشعارهم بوزن المقطع في القرن العشرين. وهو أحد مجموعة (المقطعين الخمسة). ولد بإستانبول عام ١٨٩٨م. التحق بكلية الطب لكنه تركها لأن هذه الدراسة لا توافق رغبته، وسلك مجال التدريس. وقام بتدريس الأدب التركي في مدارس إستانبول وقيصري وأنقرة الثانوية. كما أدار مجلتي (الحياة) و(يغى يورت) التي أصدرها. أُنْتُخِبَ محافظاً لإستانبول عام ١٩٤٦م. له أشعار بوزن العروض متأثر فيها بـ(يحيى كمال). توفي عام ١٩٧٣م، ودفن في إستانبول. (المرجع السابق ص ١٥٩-١٦٠)

شطرة (١)	Âh eden kimdir bu sâ'at kuytuda										
التقطيع	Âh	e	den	kîm	dir	bu	sâ	at	kuy	tu	da
نوع المقطع	- .	.	-	-	-	.	-	-	-	.	.
التعديل	Â	he	den	kîm	dir	bu	sâ	at	kuy	tu	da
نوع المقطع	-	.	-	-	-	.	-	-	-	.	-
المصطلحات		v									s
عدد المقاطع	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11
الوزن	Fâ i lâ tûn / lâ i lâ tûn/ fâ i lûn										
	Fâilâtûn fâilâtûn fâilûn										
شطرة (٢)	Sustu bûlbûller hıyâbân uykuda										
التقطيع	Sus	tu	bûl	bûl	ler	hı	yâ	bân	uy	ku	da
نوع المقطع	-	.	-	-	-	.	-	-	-	.	.
التعديل	Sus	tu	bûl	bûl	ler	hı	yâ	bâ	nu	ku	da
نوع المقطع	-	.	-	-	-	.	-	-	-	.	-
المصطلحات									v		s
عدد المقاطع	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11
الوزن	Fâ i lâ tûn / lâ i lâ tûn / fâ i lûn										
	Fâilâtûn fâilâtûn fâilûn										
شطرة (٣)	Şimdi ay bir serv-i şimindir suda										
التقطيع	Şim	di	ay	bir	ser	vi	sî	mîn	dir	su	da
نوع المقطع	-	.	-	-	-	.	-	-	-	.	.
التعديل	Şim	di	ay	bir	ser	vi	sî	min	dir	su	da
نوع المقطع	-	.	-	-	-	.	-	-	-	.	-
المصطلحات								z			s



عدد المقاطع	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11
الوزن	Fâ i lâ tûn / fâ i lâ tûn / fâ i lûn										
	Fâilâtûn fâilâtûn fâilûn										
شطرة (١)	Esmê ey bâd esme cânân uykuda										
التقطيع	Es	me	ey	bâd	es	me	câ	nân	uy	ku	da
نوع المقاطع	-	.	-	-.	-	.	-	-.	-	.	.
التعديل	Es	me	ey	bâ	des	me	câ	nâ	nuy	ku	da
نوع المقاطع	-	.	-	-	-	.	-	-	-	.	-
المصطلحات					v				v		s
عدد المقاطع	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11
الوزن	Fâ i lâ tûn / fâ i lâ tûn / fâ i lûn										
	Fâilâtûn fâilâtûn fâilûn										

٣-٧) مفاعيلن مفاعيلن فعولن **Mefâilûn mefâilûn feûlûn**

. - - - / . - - - / . - - | - - . / - - - . / - - - .

أحد أوائل الأوزان المستخدمة في وسط آسيا والأناضول وأذربيجان (٥٣).

مثال:

من "محبت - نامه" ل(خوارزمي):

**Uluğ Tengri'nin atın yâd kıldım**  
(Muhabbetnâme-ni bünyâd kıldım)<sup>(54)</sup>

الترجمة:

(ذكرت اسم الله العظيم، ونظمت "محبت نامه").

التقطيع:

(53) Nihad Sâmi Banarlı, s. 165.

(54) خوارزمي: من أشهر وأفضل شعراء آسيا الوسطى في القرن الرابع عشر. بلغ صيته مناطق التون أوردو وخوارزم ومصر له أشعار فارسية

وتركية، ومثوى باسم (محبت - نامه).

(انظر: المرجع السابق، ص ٣٥٨)

شطرة (١)	Uluğ Tengri'nin atın yâd kıldım										
التقطيع	U	luğ	Ten	gri	nin	a	tin	yâd	kıl	dım	
نوع المقطع	.	-	-	.	-	.	-	-	.	-	-
التعديل	U	luğ	Ten	gri	ni	na	tin	yâd	kıl	dım	
نوع المقطع	.	-	-	-	.	-	-	-	.	-	-
المصطلحات				i	v	i			m		
عدد المقاطع	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11
الوزن	Me fâ î lün / me fâ î lün / fe ô lün										
	Mefâîlün mefâîlün feûlün										
شطرة (٢)	Muhabbetnâme-ni bünyâd kıldım										
التقطيع	Mu	hab	bet	nâ	me	ni	bün	yâd	kıl	dım	
نوع المقطع	.	-	-	-	-	.	-	-	.	-	-
التعديل	Mu	hab	bet	nâ	me	ni	bün	yâd	kıl	dım	
نوع المقطع	.	-	-	-	-	-	-	-	.	-	-
المصطلحات						i			m		
عدد المقاطع	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11
الوزن	Me fâ î lün / me fâ î lün / fe ô lün										
	Mefâîlün mefâîlün feûlün										

واستمر تناول هذا الوزن لدى الشعراء الأتراك عدة عصور، حتى أن توفيق فكرت (١٨٦٧-١٩١٥م)

استخدمه في أوائل القرن العشرين. فيقول في أشعار ديوانه المسمى "الرباب المكسور":

**Bahâr olsun, bahâr olsun da gönlüm**

**Biraz def'-i melâl etsin diyordum,**

**Cihan tağyîr-i hâl etsin diyordum,**

**Bahâr oldu bütün feyziyle, gördüm<sup>(55)</sup>**

الترجمة:

(فليحل الربيع، وليكن قلبي أيضاً ربيعاً. كنت أقول فليدفع (الربيع) الملل قليلاً، وليغير حال الدنيا.

(<sup>55</sup>) انظر: المرجع السابق، ص ١٦٥.

(الآن) حل الربيع ورأيته بكل فيوضاته).

التقطيع:

شطرة (١)	Bahâr olsun. bahâr olsun da gönlüm										
التقطيع	Ba	hâr	ol	sun	ba	hâr	ol	sun	da	gön	lüm
نوع المقطع	.	-	.	-	.	-	.	-	.	-	-
التعديل	Ba	hâ	rol	sun	ba	hâ	rol	sun	da	gön	lüm
نوع المقطع	.	-	-	-	.	-	-	-	.	-	-
المصطلحات			v				v				
عدد المقاطع	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11
الوزن	Me fâ i lün/ me fâ i lün/ fe û lün										
	Mefâilün mefâilün feûlün										
شطرة (٢)	Biraz def-i melâl etsin diyordum.										
التقطيع	Bi	raz	def	'i	me	lâl	et	sin	dî	yor	dum
نوع المقطع	.	-	-	.	.	-	.	-	-	.	.
التعديل	Bi	raz	def	'i	me	lâ	let	sin	dî	yor	dum
نوع المقطع	.	-	-	-	.	-	-	-	.	-	-
المصطلحات				i			v				
عدد المقاطع	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11
الوزن	Me fâ î lün/ me fâ î lün/ fe û lün										
	Mefâilün mefâilün feûlün										

شطرة (٣)	Cihan tağyîr-i hâl etsin diyordum											
التقطيع	Ci	han	tağ	yî	ri	hâl	et	sin	dî	yor	dum	
نوع المقطع	.	-	-	-	.	-	-	-	.	-	-	
التعديل	Ci	han	tağ	yî	ri	hâ	let	sin	dî	yor	dum	
نوع المقطع	.	-	-	-	.	-	-	-	.	-	-	
المصطلحات							v					
عدد المقاطع	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	
الوزن	Me fâ î lün / me fâ î lün / fe û lün											
	Mefâilün mefâilün feûlün											
شطرة (٤)	Bahâr oldu bütün feyziyle. gördüm											
التقطيع	Ba	hâr	ol	du	bü	tün	fey	ziy	le	gör	dum	
نوع المقطع	.	-	.	-	.	.	-	-	-	.	-	-
التعديل	Ba	hâ	rol	du	bü	tün	fey	ziy	le	gör	dum	
نوع المقطع	.	-	-	-	.	-	-	-	.	-	-	
المصطلحات			v	i								
عدد المقاطع	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	
الوزن	Me fâ î lün / me fâ î lün / fe û lün											
	Mefâilün mefâilün feûlün											

٧-٤) فعلاتن مفاعلن فعلن Feilâtün mefâilün feilün

... - / . - . - / . - - - / - . - / - . - / - . -

(فَعْلُن) (فَاعِلَاتُن) (فَاعِلَاتُن)

(فَاعِلَاتُن)

( - . - - )

( - - )

( - - )

( - - . - )

مثال:

Dün giceçarha kim 'itâb itdüm

Haşra dek vakf-ı iztırab itdüm

Eyleyüp âhum âsümâna resen

Şu'lesin sâkıb-ı şihâb itdüm<sup>(56)</sup>

(56) Tahir Üzgör, Fehîm-i Kadîm Hayatı, Sanatı, Dîvân'ı ve Metnin Bugünkü Türkçesi, Ankara, 1991, s. 106.

Fehîm-i Kadîm<sup>(57)</sup>

الترجمة:

(عانتب الفلك ليلة أمس، لأنني مهموم حتى يوم الحشر. وجعلت آهاتي حبلاً للسماء، وشعلتها النجم الثاقب).

التقطيع:

شطرة (١)	Bahâr olsun. bahâr olsun da gönlüm										
التقطيع	Ba	hâr	ol	sun	ba	hâr	ol	sun	da	gön	lüm
نوع المقطع	.	-	.	-	.	-	.	-	.	-	-
التعديل	Ba	hâ	rol	sun	ba	hâ	rol	sun	da	gön	lüm
نوع المقطع	.	-	-	-	.	-	-	-	.	-	-
المصطلحات			v				v				
عدد المقاطع	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11
الوزن	Me fâ î lün/ me fâ î lün/ fe û lün										
	Mefâîlün mefâîlün feûlün										
شطرة (٢)	Biraz def'-i melâl etsin diyordum.										
التقطيع	Bi	raz	def	'i	me	lâl	et	sin	di	yor	dum
نوع المقطع	.	-	-	.	.	-	.	-	-	.	.
التعديل	Bi	raz	def	'i	me	lâ	let	sin	di	yor	dum
نوع المقطع	.	-	-	-	.	-	-	-	.	-	-
المصطلحات				i			v				
عدد المقاطع	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11
الوزن	Me fâ î lün/ me fâ î lün/ fe û lün										
	Mefâîlün mefâîlün feûlün										

(<sup>57</sup>) فهيم القديم: شاعر ديوان. ولد في إستانبول عام ١٦٢٧م على الأغلب. ذهب إلى مصر مع واليها آنذاك أيوب باشا. توفي بمرض الطاعون عام ١٦٤٨م. وله ديوان.

(Seyit Kemal, s. 260/ Şeyhî Mehemed Efendi, Vekayîü'l-Fudalâ, c. 1, İstanbul, 1989, s. 174.)

شطره (٣)	Cihan tağyîr-i hâl etsin diyordum										
التقطيع	Ci	han	tağ	yî	ri	hâl	et	sin	di	yor	dum
نوع المقطع	.	-	-	-	.	-	-	-	.	-	-
التعديل	Ci	han	tağ	yî	ri	hâ	let	sin	di	yor	dum
نوع المقطع	.	-	-	-	.	-	-	-	.	-	-
المصطلحات							v				
عدد المقاطع	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11
الوزن	Me fâ î lün / me fâ î lün / fe û lün										
	Mefâilün mefâilün feûlün										
شطره (٤)	Bahâr oldu bütün feyziyle. gördüm										
التقطيع	Ba	hâr	ol	du	bü	tün	fey	ziy	le	gör	dum
نوع المقطع	.	-	-	.	.	-	-	-	.	-	-
التعديل	Ba	hâ	rol	du	bü	tün	fey	ziy	le	gör	dum
نوع المقطع	.	-	-	-	.	-	-	-	.	-	-
المصطلحات			v	i							
عدد المقاطع	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11
الوزن	Me fâ î lün / me fâ î lün / fe û lün										
	Mefâilün mefâilün feûlün										

(٥-٧) فاعلاتن فاعلاتن فاعلاتن فاعلن (- . - / - . - / - . - / - . -)  
 Fâilâtün fâilâtün fâilâtün fâilün (- . - / - . - / - . - / - . -)

مثال:

صاچمه ای گوز اشکدن گوگلمدکی اودلاره صو  
 کیم بو دگلو دوتشان اودلاره قیلمز چاره صو  
 آبگوندر گنبد دوار رنگی بیلزم

یا محیط اولمش گوزمدن گنبد دواره صو  
 (٥٨)

(58) Kenan Akyüz ve başkaları, Fuzûlî Divanı, Ankara, 1990, s. 7.

فضولي

الترجمة:

(أيها العين! لا تنثري الماء من الدمع على النار التي في قلبي، لأن الماء لا جدوى لها على النيران المتأججة.  
إن لون الفلك الدوار مثل الماء (أزرق اللون)؛ فلا أدري أحاطت الماء من عيني (دمع عيني) بالفلك الدوار؟)

التقطيع:

شطرة (١)														
صاچمه ای گوز اشکدن گوگمدکی اودلاره صو														
صا	مه	ای	گوز	اشک	دن	گوگ	لم	ده	کی	اود	لا	ره	صو	
-	.	-	-	-	-	-	-	.	.	-	.	.	.	
صا	مه	ای	گوز	اشک	دن	گوگ	لم	ده	کی	اود	لا	ره	صو	
-	.	-	-	-	-	-	-	.	.	-	.	.	.	
المصطلحات														
				m					i	i				
عدد المقاطع	١	٢	٣	٤	٥	٦	٧	٨	٩	١٠	١١	١٢	١٥	
الوزن														
فا ع لا تن / فاع لا تن / فاع لا تن / فاع لن														
فاعلاتن فاعلاتن فاعلاتن فاعلن														
شطرة (٢)														
کیم بو دگلو دوتشان اودلاره قیلمز چاره صو														
کیم	بو	دگ	لو	دو	ت	شان	اود	لا	ره	قیل	مز	چا	ره	صو
-	.	-	.	.	.	.	-	.	.	-	-	-	.	.
کیم	بو	دگ	لو	دو	ت	شا	نود	لا	ره	قیل	مز	چا	ره	صو
-	.	-	-	-	.	-	-	-	.	-	-	-	.	.

المسلمات														
١٥	١٤	١٣	١٢	١١	١٠	٩	٨	٧	٦	٥	٤	٣	٢	١
المتابع														
الوزن														
فاعلتن فاعلتن فاعلتن فاعلتن فاعلتن فاعلتن فاعلتن فاعلتن فاعلتن فاعلتن فاعلتن فاعلتن فاعلتن فاعلتن فاعلتن فاعلتن														
شطرة (٣)														
أبكوندر كندب دوز رنگي بيلزم														
ز	م	بيل	گي	ون	ون	دو	ب	ب	گن	ن	گن	ن	گن	ن
-	.	-	.	-	.	-	.	.	-	-	.	-	.	-
التصنيف														
نوع المقطع														
التحويل														
نوع المقطع														
المسلمات														
١٥	١٤	١٣	١٢	١١	١٠	٩	٨	٧	٦	٥	٤	٣	٢	١
المتابع														
الوزن														
فاعلتن فاعلتن فاعلتن فاعلتن فاعلتن فاعلتن فاعلتن فاعلتن فاعلتن فاعلتن فاعلتن فاعلتن فاعلتن فاعلتن فاعلتن فاعلتن														
شطرة (٤)														
يا محيط اولمش گوزمنن گنڭ دواره صو														
صو	و	وا	و	ب	ب	دو	ب	ب	گن	ن	گن	ن	گن	ن
.	.	-	-	.	.	-	-	-	.	-	-	-	.	-
التصنيف														
نوع المقطع														
التحويل														
نوع المقطع														
المسلمات														
١٥	١٤	١٣	١٢	١١	١٠	٩	٨	٧	٦	٥	٤	٣	٢	١
المتابع														
الوزن														
فاعلتن فاعلتن فاعلتن فاعلتن فاعلتن فاعلتن فاعلتن فاعلتن فاعلتن فاعلتن فاعلتن فاعلتن فاعلتن فاعلتن فاعلتن فاعلتن														

٦-٧) فاعلتن فاعلتن فاعلتن فاعلتن ( -- -- / -- -- / -- -- / -- -- )  
 ( فاعلتن ) ( فاعلتن ) ( فاعلتن ) ( فاعلتن )  
 Feilâtün feilâtün feilâtün feilün ( -- -- / -- -- / -- -- / -- -- )  
 (Fâilâtün)..... (fa'lün) ( -- -- ) ( -- )

مثال:



ای محیط کرمک قطر سی عمان کرم  
 باغ جود ابر کفشدن طولو یاران کرم  
 قول گناه اتسه نوله عفو شهنشاه قنی  
 طوتالم ایکی الم قنده ایمش قانی کرم (۵۹)

أحمد باشا(۶۰)

الترجمة:

(یا مَنْ بحر الکرّم، قطرة فی محیط کرّمک؛ وحديقة الجود ممتلئة بمطر الکرّم من سحاب کرّمک. ماذا إذا أذنب العبد؟ فأین عفو الملک؟ کیف لی أن أمسک یدای، وقد کان منبع الکرّم؟)

التقطیع:

ای محیط کرمک قطر سی عمان کرم														شطرة (۱)	
رم	ك	ن	ما	عم	سی	ره	قط	مک	ز	ک	ط	حي	م	ای	التقطیع
-	.	.	-	-	.	.	-	-	.	.	.	-	.	-	نوع المقطع
رم	ك	ن	ما	عم	سی	ره	قط	مک	ز	ک	ط	حي	م	ای	التعديل
-	.	.	-	-	.	.	-	-	.	.	-	-	.	-	نوع المقطع

(۵۹) قنالی زاده حسن جلی، ص ۱۳۶.

(۶۰) أحمد باشا: من كبار شعراء القرن الخامس عشر. استحق لقب سلطان شعراء عصره. من أصحاب الفصاحة والبلاغة. وهو معلم السلطان محمد الفاتح ووزيره.

(للمزيد انظر: المرجع السابق، ص ۱۳۴-۱۳۸ / ادريشلى سهى، تنكره سهى، ۱۳۲۵، ص ۲۰ / حسين مجيب المصري، ص ۶۷-۷۰)

														المصطلحات	
														ث	
١٥	١	١	١	١	١٠	٩	٨	٧	٦	٥	٤	٣	٢	١	عدد المقاطع
<p>ق ا ج لا لا ا ا ج لا لا ا ا ج لا</p> <p>مماثلين مماثلين مماثلين معان</p>														نوع المقاطع	
<p>ب ا ج جود غير متفان عولم بوزن كرم</p>														شعرا (٢)	
م	ك	ن	ا	ب	لو	ن	هـ	ذ	ر	ب	جوز	ع	با	القطب	
-	.	.	-	-	.	.	-	-	.	.	-	.	-	نوع المقاطع	
م	ك	ن	ا	ب	لو	ن	هـ	ذ	ر	ب	جوز	ع	با	التحليل	
-	.	.	-	-	.	.	-	-	.	.	-	.	-	نوع المقاطع	
														المصطلحات	
١٥	١	١	١	١١	١	٩	٨	٧	٦	٥	٤	٣	٢	١	عدد المقاطع
<p>ق ا ج لا لا ا ا ج لا لا ا ا ج لا</p> <p>مماثلين مماثلين مماثلين معان</p>														نوع المقاطع	
<p>قول كفاء الصه لوله عولر شهيشاه قني</p>														شعرا (٣)	
ن	ق	شآ	هـ	ن	ر	عـ	لـ	نـ	سـ	تـ	نآ	كـ	لـ	لـ	القطب
.	.	-	-	.	.	-	.	.	-	-	.	.	-	نوع المقاطع	
ن	ق	شآ	هـ	ن	ر	عـ	لـ	نـ	سـ	تـ	نآ	كـ	لـ	التحليل	
-	.	.	-	-	.	.	-	-	.	.	-	.	-	نوع المقاطع	
														المصطلحات	
														ث	
١٥	١	١	١	١١	١	٩	٨	٧	٦	٥	٤	٣	٢	١	عدد

المقاطع	٥	٤	٣	٢	١										
الوزن	فاع لا تن / فاع لا تن / فاع لا تن / فاع لا تن / فاع لا تن														
	فعلتن فعلتن فعلتن فعلتن فعلتن														
شطرة (٤)	طوتالم ايكي الم قنده ايمش قاني كرم														
التطبيع	رم	ك	ني	قا	مش	اي	ده	قن	لم	ا	كي	اي	لم	تا	طو
نوع المقطع	-	.	.	-	-	.	.	-	-	.	.	.	-	.	.
التعديل	رم	ك	ني	قا	مش	اي	ده	قن	لم	ا	كي	اي	لم	تا	طو
نوع المقطع	-	.	.	-	-	.	.	-	-	.	.	-	-	.	.
المصطلحات												i			
عدد المقاطع	١٥	١	١	١	١١	١٠	٩	٨	٧	٦	٥	٤	٣	٢	١
الوزن	فاع لا تن / فاع لا تن / فاع لا تن / فاع لا تن / فاع لا تن														
	فعلتن فعلتن فعلتن فعلتن فعلتن														

(٧-٧) مفاعلين مفاعيلن مفاعيلن مفاعيلن مفاعيلن (----. /---. /----. /---.)

### Mefâilün mefâilünmefâilünmefâilün

(. - - - / . - - - / . - - - / . - - -)

مثال:

يقول الشاعر أحمد داعي (٦١) في شعر له عن ولاية الروم:

ايا خورشيد مه بيكر جمالك مشتري منظر  
نه منظر منظر طالع ، نه طالع طالع انور  
يوزقدر آيت رحمت اوزقدر مظهر قدرت  
نه قدرت قدرت صانع ، نه صانع صانع اكبر

(٦١) أحمد داعي: من ولاية كرميان، أحد شعراء أمير سليمان. له ديوان، وكتاب باسم (چنك نامه) وأشعاره منقولة ومتداولة بين الشعب. (الدرهلى سهى ، ص ٥٦ / قتالى زاده حسن چلبى، ص ١٣٩)

قابوكتده قوللرك بي حد ، ولى كمتر قولك احمد  
نه احمد احمد داعى ، نه داعى داعىء چاكر<sup>(٦٢)</sup> (٦٢)

الترجمة:

(أيتها الشمس الجميلة البراقة! جمالك مشرق مثل منظر المشتري، أي منظر! منظر الشروق، أي شروق! الشروق الأنور. وجهك آية الرحمة وخيرك مظهر القدرة، أي قدرة! قدرة المبدع، أي مبدع! المبدع الأكبر. عبيدك على بابك بلا حد، وأقلهم عبدك أحمد، أي أحمد! أحمد داعي، أي داعي! العبد الداعي).

التقطيع:

يا خورشيد مه بيكر جمالك مشرقى منظر														شطره (١)		
ظ	ن	ر	ت	ش	ث	ما	ج	كر	بي	مه	شيد	خور	يا	ا	التقطيع	
-	-	-	.	-	-	-	.	-	-	.	-	-	-	.	نوع التقطيع	
ظ	ن	ر	ت	ش	ث	ما	ج	كر	بي	مه	شيد	خور	يا	ا	التقطيع	
-	-	-	.	-	-	-	.	-	-	-	.	-	-	.	نوع التقطيع	
										i	m				المصطلحات	
١٦	١٥	١٤	١٣	١٢	١١	١٠	٩	٨	٧	٦	٥	٤	٣	٢	١	عدد المناطق
م فا عو لن / م فا عو لن / م فا عو لن														الوزن		
مفاعيل مفاعيل مفاعيل مفاعيل																
نه منظر منظر طالع نه طالع طالع نور														شطره (٢)		
ور	ن	ع	ل	طا	نح	نه	نح	ر	ظ	من	ظ	من	ظ	نه	التقطيع	
-	-	.	.	-	-	.	-	-	.	-	-	-	-	.	نوع التقطيع	
ور	ن	ع	ل	طا	نح	نه	نح	ر	ظ	من	ظ	من	ظ	نه	التقطيع	
-	-	-	.	-	-	.	-	-	-	.	-	-	-	.	نوع التقطيع	
		i								i					المصطلحات	
١٦	١٥	١٤	١٣	١٢	١١	١٠	٩	٨	٧	٦	٥	٤	٣	٢	١	عدد المناطق
م فا عو لن / م فا عو لن / م فا عو لن														الوزن		
مفاعيل مفاعيل مفاعيل مفاعيل																

(٦٢) ادركتلى سهى، ص ٥٦



وهو وزن السقط المليح

مثال:

Hülyâ tepeler, hayâl ağaçlar  
 Durgun suda dinlenen yamaçlar  
 Mevsim sonu öyle bir zamân ki  
 Gâib bir mûsikiydi sanki  
 Gitmiş kaybolmuşuz uzakta  
 Rûyâ sona ermeden şafakta  
 Yahya Kemal<sup>(63)</sup>

الترجمة:

(الهضاب وهم والأشجار خيال، والمنحدرات الساكنة على المياه الراكدة. هكذا نهاية الموسم، وكأنه وقت غابت عنه الألحان والنغمات. ذهبنا واختفينَا بعيداً، وفي الشفق رؤيا لم تنته بعد).

التقطيع:

شطرة (١)	Hülyâ tepeler, hayâl ağaçlar										
	Hül	yâ	te	pe	ler	ha	yâ	a	ğaç	lar	
نوع المقطع	-	-	.	.	-	.	-	.	-	-	
التعديل	Hül	yâ	te	pe	ler	ha	yâ	la	ğaç	lar	
نوع المقطع	-	-	.	.	-	.	-	.	-	-	

(63) Cem Dilçin, s. 17.

المصطلحات								v		
عدد المقاطع	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
الوزن	Mef 'û lû / me fâ i lûn / fe 'û lûn									
	Mefûlû mefâilûn fa'ûlûn									
شظرة (٢)	Durgun suda dinlenen yamaçlar									
التقطيع	Dur	gun	su	da	din	le	nen	ya	maç	lar
نوع المقطع	-	-	.	.	-	.	-	.	-	-
التحليل	Dur	gun	su	da	din	le	nen	ya	maç	lar
نوع المقطع	-	-	.	.	-	.	-	.	-	-
المصطلحات										
عدد المقاطع	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
الوزن	Mef 'û lû / me fâ i lûn / fe 'û lûn									
	Mefûlû mefâilûn fa'ûlûn									
شظرة (٣)	Mevsim sonu öyle bir zamân ki									
التقطيع	Mev	sim	so	nu	öy	le	bir	za	mân	ki
نوع المقطع	-	-	.	.	-	.	-	.	-	.
التحليل	Mev	sim	so	nu	öy	le	bir	za	man	ki
نوع المقطع	-	-	.	.	-	.	-	.	-	-
المصطلحات									z	s
عدد المقاطع	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
الوزن	Mef 'û lû / me fâ i lûn / fe 'û lûn									
	Mefûlû mefâilûn fa'ûlûn									
شظرة (٤)	Gâib bir mûsikiydi sanki									
التقطيع	Gâ	ib	bir	mû	si	kiy	dî	san	ki	
نوع المقطع	-	-	-	-	.	-	.	-	.	

التعديل	Gâ	ib	bir	mû	si	kiy	di	san	ki	
نوع المقطع	-	-	-	-	.	-	.	-	-	
المصطلحات									s	
عدد المقاطع	1	2	3	4	5	6	7	8	9	
الوزن	Mef 'û lün / fâ i lün / fe 'û lün									
	Mefûlün fâilün feûlün									
شطرة (٥)	Gİtmiş kaybolmuşuz uzakta									
التقطيع	Git	miş	kay	bol	mu	şuz	u	zak	ta	
نوع المقطع	-	-	-	-	.	-	.	-	.	
التعديل	Git	miş	kay	bol	mu	şuz	u	zak	ta	
نوع المقطع	-	-	-	-	.	-	.	-	-	
المصطلحات									s	
عدد المقاطع	1	2	3	4	5	6	7	8	9	
الوزن	Mef 'û lün / fâ i lün / fe 'û lün									
	Mefûlün fâilün feûlün									
شطرة (٩)	Rûyâ sona ermeden şafakta									
التقطيع	Rû	yâ	so	na	er	me	den	şa	fak	ta
نوع المقطع	-	-	.	.	-	.	-	.	-	.
التعديل	Rû	yâ	so	na	er	me	den	şa	fak	ta
نوع المقطع	-	-	.	.	-	.	-	.	-	-
المصطلحات										s
عدد المقاطع	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
الوزن	Mef 'û lü / me fâ i lün / f 'û lün									
	Mefûlû mefâilün feûlün									

(٩-٧) مفعول مفاعيل مفاعيل فعولن (---/.---/.---/.---)  
Mefûlû mefâilû mefâilû faûlün (---/.---/.---/.---)

مثال:

Gülmezse yüzün bahçelerin kalbi kan ağlar  
Güllerle dolar görse gülerken seni dağlar



Faruk Nafiz<sup>(64)</sup>

الترجمة:

(إذا لم يضحك وجهك، فإن قلب الحقائق يبكي دماً، وإذا رأيتك الجبال ضاحكاً تطوف مع الورد).

التقطيع:

شطر (١)		Gülmezse yüzün bahçelerin kalbi kan ağlar													
التقطيع	Gül	mez	s e	yü	zün	bah	çe	le	rin	kal	bi	kan	ağ	lar	
نوع المقطع	-	-	.	.	-	-	.	.	-	-	.	-	-	-	
التعديل	Gü 1	mez	se	yü	zün	bah	çe	le	rin	kal	bi	ka	nağ	lar	
نوع المقطع	-	-	.	.	-	-	.	.	-	-	.	.	-	-	
المصطلحات													v		
عدد المقاطع	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	
الوزن	Mef 'û lü / me fâ 'î lü / me fâ 'î lü / fe 'û lün														
	Mefülü mefâilü mefâilü faülün														

شطر (١)		Güllerle dolar görse gülerken seni dağlar													
التقطيع	Gül	ler	le	do	lar	gör	se	gü	ler	ken	se	ni	dağ	lar	
نوع المقطع	-	-	.	.	-	-	.	.	-	-	.	.	-	-	
التعديل	Gül	ler	le	do	lar	gör	se	gü	ler	ken	se	ni	dağ	lar	
نوع المقطع	-	-	.	.	-	-	.	.	-	-	.	.	-	-	
المصطلحات															
عدد المقاطع	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	
الوزن	Mef 'û lü / me fâ 'î lü / me fâ 'î lü / fe 'û lün														
	Mefülü mefâilü mefâilü faülün														

(64) M.A. Yekta SARAÇ ,s.

مثال:

آفاق بوتون خنده، جهان باشقه جهاندر؛  
بايرام نه قدر خوش، نه شطارتلى زماندر !<sup>(٦٥)</sup> (٦٥)

محمد عاكف (٦٦)

الترجمة:

(الآفاق جميعها ضاحكة، والعالم عالم آخر، ما أجمل العيد، وما أسعد الزمان).

التقطيع:

---

(٦٥) M. Ertuğrul Düzdağ, Mehmed Âkif Ersoy, Safahat, İstanbul, 1991, s. 40.

(٦٦) محمد عاكف: شاعر النشيد الوطني التركي. ولد في إستانبول عام ١٨٧٣م لأب يشتغل بالتدريس في جامع الفاتح، فأدبه أبوه ولقنه العربية وعلوم الشرع، ونشأ نشأة دينية وعمر قلبه بالتقوى. دعا إلى الوحدة الإسلامية، ويسمونه الأتراك شاعر الإسلام. وكانت مصر من تلك البلاد الإسلامية التي جعلها موضعاً لعنايته؛ واتخذها مستقراً له. ولم يعد إلى إستانبول إلا سنة ١٩٣٦م وهي السنة التي توفي فيها. (انظر: المرجع السابق، ص. XIII / حسين مجيب المصري، ص ٢٥٢-٢٥٦).

شطرة (١)													
آفاقى بىرتون خنده، جهان باشغه جهاندر													
التقطيع	آ	فاقى	بو	تون	خن	ده	ج	هان	باش	قه	ج	هان	در
نوع المقطع	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
التعديل	آ	فاقى	بو	تون	خن	ده	ج	هان	باش	قه	ج	هان	در
نوع المقطع	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
المصطلحات		m											
عدد المقاطع	١	٢	٣	٤	٥	٦	٧	٨	٩	١٠	١١	١٢	١٣
الوزن	مفعول / مفعول / مفعول / مفعول / مفعول / مفعول / مفعول / مفعول / مفعول / مفعول / مفعول / مفعول / مفعول / مفعول												
	مفعول مفاعيل مفاعيل مفعول												
شطرة (٢)													
بايرام نه قدر خوش، نه شطارتى زماندر													
التقطيع	د	رام	نه	قى	در	خوش	نه	ش	طا	رت	لى	ز	مان
نوع المقطع	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
التعديل	د <td>رام <td>نه <td>قى <td>در <td>خوش <td>نه <td>ش <td>طا <td>رت <td>لى <td>ز <td>مان</td> </td></td></td></td></td></td></td></td></td></td></td>	رام <td>نه <td>قى <td>در <td>خوش <td>نه <td>ش <td>طا <td>رت <td>لى <td>ز <td>مان</td> </td></td></td></td></td></td></td></td></td></td>	نه <td>قى <td>در <td>خوش <td>نه <td>ش <td>طا <td>رت <td>لى <td>ز <td>مان</td> </td></td></td></td></td></td></td></td></td>	قى <td>در <td>خوش <td>نه <td>ش <td>طا <td>رت <td>لى <td>ز <td>مان</td> </td></td></td></td></td></td></td></td>	در <td>خوش <td>نه <td>ش <td>طا <td>رت <td>لى <td>ز <td>مان</td> </td></td></td></td></td></td></td>	خوش <td>نه <td>ش <td>طا <td>رت <td>لى <td>ز <td>مان</td> </td></td></td></td></td></td>	نه <td>ش <td>طا <td>رت <td>لى <td>ز <td>مان</td> </td></td></td></td></td>	ش <td>طا <td>رت <td>لى <td>ز <td>مان</td> </td></td></td></td>	طا <td>رت <td>لى <td>ز <td>مان</td> </td></td></td>	رت <td>لى <td>ز <td>مان</td> </td></td>	لى <td>ز <td>مان</td> </td>	ز <td>مان</td>	مان
نوع المقطع	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
المصطلحات													
عدد المقاطع	١	٢	٣	٤	٥	٦	٧	٨	٩	١٠	١١	١٢	١٣
الوزن	مفعول / مفعول / مفعول / مفعول / مفعول / مفعول / مفعول / مفعول / مفعول / مفعول / مفعول / مفعول / مفعول / مفعول												
	مفعول مفاعيل مفاعيل مفعول												

(٧-١٠) مفعول فاعلات مفاعيل فاعلن ( - . - / . - - . / . - . - / . - - )

Mefûlû fâilâtü mefâilü fâilün ( - - . / - . - . / . - - . / - . - )

مثال:

دوشمش عذارى أوزره معنير سلاسلې

آشفته حال ايدوب نيجه بي صبر وي دلى

فضولي (٦٧)

الترجمة:

(67) Kenan Akyüz ve başkaları, s. 92.

(انسدل شعرها الجدول العنبري الرائحة على وجنتيها، فما أكثر اضطراب الحال لدى عديم الصبر والقلب)  
التقطيع:

دوشمش عذاري اوزره معنبر سلاسلی													شطرة (١)	
لی	س	لا	س	بر	عن	م	ره	اوز	ری	ذا	ع	مش	دوش	التقطيع
.	.	-	.	-	-	.	.	-	.	-	.	-	-	نوع المقطع
لی	س	لا	س	بر	عن	م	ره	اوز	ری	ذا	ع	مش	دوش	التعديل
-	.	-	.	-	-	.	.	-	.	-	.	-	-	نوع المقطع
														المصطلحات
١٤	١٣	١٢	١١	١٠	٩	٨	٧	٦	٥	٤	٣	٢	١	عدد المقاطع
مف عو ل / فاع لا ت / م فاع ع ل / فاع لن													الوزن	
مفعول فاعلات مفاعيل فاعلن														

أشفته حال ايدوب نيجه بي صبر وبی دلی													شطرة (٢)	
لی	د	بی	رو	صب	بی	جه	نی	لوب	ای	حال	ته	آ	شفت	التقطيع
.	.	-	.	-	-	.	.	-	.	-	.	-	-	نوع المقطع
لی	د	بی	رو	صب	بی	جه	نی	لوب	لی	حا	ته	آ	شفت	التعديل
-	.	-	.	-	-	.	.	-	.	-	.	-	-	نوع المقطع
			٧						٧					المصطلحات
١٤	١٣	١٢	١	١٠	٩	٨	٧	٦	٥	٤	٣	٢	١	عدد المقاطع
مف عو ل / فاع لا ت / م فاع ع ل / فاع لن													الوزن	
مفعول فاعلات مفاعيل فاعلن														

## الخاتمة

ظهر علم العروض والقافية على يد الخليل بن أحمد الفراهيدي، يعتبر علم العروض علم بمعرفة أوزان الشعر العربي؛ أي التفاعيل التي يوزن بها الشعر. فهو علم بأصول وقواعد وقوانين، يعرف بها صحيح أوزان الشعر وفاسدها. كما أن النحو معيار الكلام: به يعرف معربه من ملحونه.

وقد ارتبط علم العروض بالبيئة فمصطلحات العروض، مثل السبب - وهو الحبل-، والوتد -وهو ما تشد به الخيمة-، ولبيت الشعري مصراعان كما للباب، وغير ذلك تشير إلى أن الخليل بن أحمد قد استوحى في ذلك البيئة العربية.

وهناك صلة تجمع بين علم العروض والموسيقى تتمثل في الجانب الصوتي. فالموسيقى تقوم على تقسيم الجمل إلى مقاطع صوتية تختلف طولاً وقصراً، أو إلى وحدات صوتية معينة على نسق معين، بغض النظر عن بداية الكلمات ونهايتها. وكذلك شأن العروض، فالبيت من الشعر يقسم إلى وحدات صوتية معينة، أو إلى مقاطع صوتية تعرف بالتفاعيل بقطع النظر عن بداية الكلمات ونهايتها. فالعروض في حقيقة أمره ليس إلا ضرباً من الموسيقى اختص بالشعر على أنه مقوم من مقوماته.

وإذا كان للموسيقى عند كتابتها رموز خاصة يدل بها على الأنغام المختلفة، فإن للعروض كذلك رموزاً خاصة به في الكتابة تعرف بالكتابة العروضية، تخالف الكتابة الإملائية التي تكون على حسب قواعد الإملاء المتعارف عليها. وهذه الرموز العروضية يدل بها على التفاعيل التي هي بمثابة أنغام الموسيقى المختلفة. والكتابة العروضية تقوم على أمرين أساسيين هما:

ما ينطق يكتب، ما لا ينطق لا يكتب.

ولم يأخذ الأتراك علم العروض عن الأدب العربي مباشرة، بل أخذوه عن الأدب الفارسي. لذا فإن

التغييرات التي أجريت في الأدب الفارسي، قد انعكست على العروض التركي. فعندما انتقل العروض العربي إلى الأدب الفارسي، تعرض لمجموعة من التغييرات. أهمها: عدم استخدام بعض البحور الموجودة في العروض العربي، وإضافة ثلاثة بحور أخرى هي: الجديد -المشاكل -القريب وثمة تغيير آخر، هو: زيادة عدد التفعيلات في العروض الفارسي مما أدى إلى زيادة طول شطرة البيت عما في النظم العربي. إلا أن كل البحور المستخدمة في الشعر الفارسي لم تنقل كما هي إلى الشعر التركي؛ فبعض الأوزان المستخدمة في الشعر الفارسي لم تستخدم في الشعر التركي قط. ولما كان الاختلاف بين العروض الفارسي والعروض التركي قليلاً جداً بالنسبة لما هو بين الشعر الفارسي والشعر العربي؛ فمن هنا يمكن القول بأن العروض التركي هذا حدو العروض الفارسي مع تغييرات بسيطة جداً.

وعندما بدأ الأتراك كتابة الشعر بوزن العروض، وافقوه بما يلائم طبيعة لغتهم. فكانوا يفضلون أوزان العروض القريبة إلى وزن المقطع الشعبي. فكانت أول مؤلفات الأدب التركي الإسلامي "قوتادغو بيليگ" بأحد الأوزان القريبة إلى وزن المقطع ذي الأحد عشر مقطعاً (فعولن / فعولن / فعولن / فعولن) وهو ما يعرف بوزن الشاهنامه الفارسي.

وتم تطبيق العروض بنجاح في الشعر التركي لفترة طويلة. وقد استخدم وزن العروض مقياساً في أطول فترات الأدب التركي وأكثرها نضجاً والتي تعرف باسم (أدب الديوان). وهكذا تأصل وزن العروض في الأدب التركي، حتى أن كثيراً من الشعراء الشعبيين وعلى رأسهم يونس أمره (١٢٤٠-١٣٢١) كتبوا أشعاراً بوزن العروض.

والعجيب هو استخدام الشعراء الأتراك في أشعارهم الشعبية وزناً مقتبساً من ثقافات أخرى مختلفة. وبدخول الأدب التركي تحت تأثير الأدب الغربي، لم يهمل العروض تماماً. فقد استمر الشعراء في

استخدامه وزنا يحقق التناغم لتقنية التعبير الحديثة.

وقد حقق العروض توافقاً مع اللغة التركبية في أجمل أشكاله بأشعار توفيق فكرت (١٩٦٧-١٩١٥) ومحمد عاكف (١٨٧٣-١٩٣٦).

ولكن في عصر الجمهورية تضاعف الاهتمام بالعروض إلى حد ما، وكانت أشعار يحيى كمال (١٨٨٤-١٩٥٨) آخر الأشعار المنظومة على وزن العروض.

يقوم وزن العروض التركي على أساس حركة الأصوات-من حيث السكون والحركة-ليس على عدد المقاطع كما هو في وزن المقطع. ويعتمد على تكرار هذه الحركات بترتيب معين في كل من شطرتي البيت الشعري.

ويوجد ثلاثة أنواع من المقاطع تبعاً للعروض التركي: قصير أو مفتوح ويرمز له بـ (.)، طويل أو مقفول ويرمز له بـ (-)، ممدود ويرمز له بـ (- .).

وللعروض مصطلحات وقواعد تراعى عند وزن البيت الشعري مثل الوصل، الإمالة، المد، الزحاف.

يمكن أن تتحول تفعيلتا (فعلاتن Feilâtün) التي تأتي في أول الشطرة، و(فعلن Feilün) التي تأتي في نهاية الشطرة إلى (فاعلاتن Fâilâtün) و(فعلن Falün) على الترتيب.

وتوجد هاتان التفعيلتان في الأوزان التالية:

Feilâtün feilâtün feilün

فعلاتن فعلاتن فعلن

Feilâtün mefâilün feilün

فعلاتن مفاعلن فعلن

Feilâtün feilâtün feilâtün feilün	- فعلاتن فعلاتن فعلاتن فععلن
Feilâtün feilâtün feilâtün feilâtün	فعلاتن فعلاتن فعلاتن فعلاتن
Feilâtün mefâilün feilün	فعلاتن مفاعلن فععلن
Mefâilün feilâtün mefâilün feilün	مفاعلن فعلاتن مفاعلن فععلن

يحدث ما يسمى بالسقط المليح في وزن واحد فقط هو مفعول / مفاعلن / فعولن. Mefûlü (/mefâilün/ feûlün) حيث يجتمع المقطعان المفتوحان: ل - م - me - lü ويكونان مقطعا واحداً مقفولاً. فيصبح الوزن مفعولن / فاعلن / فعولن. / Mefûlün / fâilün / feûlün.

عند تحليل الوزن الشعري صوتياً أو موسيقياً، نجد أنه يتكون من مجموعات؛ كل مجموعة تتركب من عدد من الحركات والسكنات، وقد اصطلح على تسميتها (تفعيلة)، لأنها مشتقة من كلمة (فعل). والتفعيلات في علم العروض هي الأوزان الضابطة لموسيقى البحور الشعرية. ويحتوي كل بيت على أربع تفعيلات على الأقل؛ تفعيلتان في كل شطرة. وهذه التفعيلات منها أساسية ومنها فرعية.

يقسم مصراع البيت إلى تفعيلات حسب الوزن المكتوب به أبيات الشعر. ويحقق هذا التقسيم المعروف بالتقطيع، إيجاد الوزن الصحيح للشعر، وقراءته منغماً طبقاً للوزن المكتوب عليه. وعند تقطيع المصراع تتخذ قراءة الشعر أساساً، وليس كتابته. لذا يجب مراعاة قواعد العروض جيداً عند التقطيع. وتقطع كلمات المصراع عند نهاية كل تفعيلة، وليس عند نهاية كل كلمة.

استخدم الشعراء الأتراك في أشعارهم أربعاً من مجموعات أو دوائر العروض العربية الستة هي: الدائرة المؤتلفة، الدائرة المختلفة، الدائرة المتنوعة، الدائرة المتفقة. وعشرة بحور فقط من الستة عشر بحراً



الأصلية هي: بحر الهزج، بحر الرجز، بحر الرمل، بحر المنسرح، بحر المضارع، بحر المجتث، بحر السريع، بحر الجديد، بحر المتقارب، بحر الكامل.

أما أكثر الأوزان استخداماً عند الشعراء الأتراك فهي:

- Feûlün feûlün feûlün feûl • فعولن فعولن فعولن فعول
- Fâilâtün fâilâtün fâilün • فاعلاتن فاعلاتن فاعلن
- Mefâîlün mefâîlün feûlün • مفاعيلن مفاعيلن فعولن
- Feilâtün mefâîlün feilün • فعلاتن مفاعلن فعلن
- Fâilâtün fâilâtün fâilâtün fâilün • فاعلاتن فاعلاتن فاعلاتن فاعلن
- Feilâtün feilâtün feilâtün feilün • فعلاتن فعلاتن فعلاتن فعلن
- Mefâîlün mefâîlün mefâîlün mefâîlün • مفاعيلن مفاعيلن مفاعيلن مفاعيلن
- Mefûlü mefâîlün feûlün • مفعول مفاعلن فعولن
- Mefûlü mefâîlü mefâîlü feûlün • مفعول مفاعيل مفاعيل فعولن
- Mefûlü fâilâtü mefâîlü fâilün • مفعول فاعلات مفاعيل فاعلن

## مراجع البحث

## أولاً المراجع العربية

١. ابن فارس، الصحاحي، القاهرة، ١٩١٠م.
٢. أبو الفتح عثمان محمد بن جنى النحوي، (تح): أحمد فوزى الهيب، كتاب العروض، دار القلم، الكويت، ١٩٨٩م.
٣. أبو القاسم إسماعيل بن عباد، كتاب الإقناع في العروض وتخريج القوافي.
٤. إخوان الصفا: رسائل إخوان الصفا وخلان الوفا، رسالة في الموسيقى، تحقيق عارف تامر، بيروت، الطبعة الأولى، ١٩٥٧.
٥. جبران مسعود، الرثد، ط ٧، بيروت ١٩٩٢.
٦. حسين مجيب المصري، تاريخ الأدب التركي، ط ١، القاهرة، ٢٠٠٠.
٧. سعد الواصل، موسوعة العروض والقافية.
٨. عبد الرحمن محمود سلامة، الخلاصة الوافية في علمي العروض والقافية، القاهرة، ٢٠٠١، ص ٩٠.
٩. عبد العزيز عتيق، علم العروض والقافية، دار النهضة العربية، بيروت، ١٩٨٧م.
١٠. عبد الله الخزرجي، الخزرجية في علم العروض والقافية.
١١. علاء الحمزاوي، محاضرات في العروض والقافية، ٢٠٠٢.
١٢. فكرى عبد المنعم السيد النجار، العلاقة بين اللغة العربية والموسيقى من خلال عروض الشعر العربي، بحث مقدم للمؤتمر الدولي الثاني للغة العربية، دبي، ٢٠١٣.
١٣. كامل السيد شاهين، اللباب في العروض والقافية، ٢٠٠٨ / ٢٠٠٩.
١٤. محمد بدوي المختون، علم العروض (ضمن موسوعة الحضارة العربية الإسلامية)، ج ١.
١٥. د. هاشم صالح مناع: الشافي في العروض والقوافي، دار الفكر العربي، بيروت، ط ٤، ٢٠٠٣.
١٦. المعجم الوسيط، ط ٤، مكتبة الشروق الدولية، ١٤٢٥ هـ - ٢٠٠٤م.

### ثانياً المراجع التركية العثمانية:

١. ادرنلهلى سهى، تذكرة سهى، ١٣٢٥.
٢. شيخى محمد أفندى، شقائق نعمانيه وذيلىرى، وقايع الفضلا، ج ١، إستانبول، ١٩٨٩.
٣. قنالى زاده حسن جلبى، تذكرة الشعراء، ج ١، ط ٢، أنقرة، ١٩٨٩، ص ١٧٤.
٤. مصطفى بن عبد الله (حاجى خليفة)، كشف الظنون عن أسامى الكتب والفنون، ج

### ثالثاً المراجع التركية:

1. Cem Dilçin, Örneklerle Türk Şiir Bilgisi, 2. Baskı, Ankara, 1992,
2. Kenan Akyüz ve başkaları, Fuzûlî Divanı, Ankara, 1990,
3. M. Ertuğrul Düzdağ, Mehmed Âkif Ersoy, Safahat, İstanbul, 1991
4. M.A. Yekta SARAÇ , Eski Türk Edebiyatına Giriş: Biçim ve Ölçü  
1. Baskı, Eskişehir, 2011
5. Nihad Sâmi Banarlı, Resimli Türk Edebiyatı Târîhi, İstanbul, 1987.
6. Seyit Kemal Karaalioğlu, Ansiklopedik Edebiyat Sözlüğü, 3. B, İstanbul, 1983.
7. Tahir Üzgör, Fehîm-i Kadîm Hayatı, Sanatı, Dîvân'ı ve Metnin Bugünkü Türkçesi, Ankara, 1991.

### رابعاً مواقع إلكترونية:

1. [www.bilgiustam.com](http://www.bilgiustam.com)
2. [www.edebiyetogretmeni.net](http://www.edebiyetogretmeni.net)